

Einzelprüfung gemäß Anhang VII Richtlinie 2000/14/EG
Unit verification procedure referred to in Annex VII Directive 2000/14/EC
Procédure de vérification à l'unité visée à l'annexe VII Directive 2000/14/CE
Procedura di verifica dell'esemplare unico di cui all'allegato VII Direttiva 2000/14/CE
Procedimiento de verificación por unidad a que se refiere el anexo VII Directiva 2000/14/CE
Control unic conform Anexei VII a Directivei 2000/14/UE

Sicherheitstechnische Prüfstelle der AUVVA
Akkreditierte und notifizierte Prüf- und Überwachungsstelle
EU-Kennnummer 0511
A-1201 Wien, Adalbert-Stifter-Straße 65

Zertifikat Nr. STP-2523-PB-2884-2892
Certificate No. STP-2523-PB-2884-2892
Certificat N° STP-2523-PB-2884-2892
Certificado el Numero STP-2523-PB-2884-2892
Certificat il Numero STP-2523-PB-2884-2892
Certificat nr. STP-2523-PB-2884-2892

An für dieses Baumuster repräsentativen Geräten und Maschinen gemessener Schalleistungspegel
Measured sound power level on an equipment representative for this type
Le niveau de puissance acoustique mesuré sur un matériel représentatif de ce type
Livello di potenza sonora misurato su un'apparecchiatura rappresentativa del tipo oggetto della dichiarazione di conformità
Nivel de potencia acústica medido en una máquina representativa del tipo
Nivelul puterii acustice măsurat pentru modelul accesoriu dispozitive și mașini

**A8/2 FH LW_A = 101 dB_A, FK/FR LW_A = 104 dB_A,
A11/1 FH/FR LW_A = 104 dB_A, A11/1 FK LW_A = 104 dB_A,
A13/1FH/FR LW_A = 102 dB_A, A13/1 FK LW_A = 103 dB_A,**

Für diese Geräte und Maschinen garantierter Schalleistungspegel
Guaranteed sound power level for this equipment
Le niveau de puissance acoustique garanti pour ce matériel
Livello di potenza sonora garantita per l'apparecchiatura
Nivel de potencia acústica garantizado para la máquina de que se trate
Nivelul puterii acustice garantit pentru aceste dispozitive și mașini

**A8/2 FH LW_A = 102 dB_A, FK/FR LW_A = 105 dB_A,
A11/1 FH/FR LW_A = 105 dB_A, A11/1 FK LW_A = 105 dB_A,
A13/1FH/FR LW_A = 103 dB_A, A13/1 FK LW_A = 104 dB_A,**

Für diese Geräte und Maschinen maximaler Schalleistungspegel
Maximum allowed sound power level for this equipment
Niveau sonore maximum autorisé pour cet équipement
Livello di potenza sonora max per questa attrezzatura
El máximo permitido nivel de sonido para este equipo
Nivelul Sonora maxim permis pentru acest echipament

LW_A = 105,0 dB_A

Angaben zum Unterzeichner, der ermächtigt ist, die rechtlich bindende Erklärung für den Hersteller oder seinen in der
Gemeinschaft ansässigen Bevollmächtigten zu unterzeichnen
Particulars of the signatory authorised to sign the legally binding declaration for the manufacturer or his authorised

representative established in the Community
Les coordonnées de la personne habilitée à signer la déclaration juridique contraignante au nom du fabricant ou de son
mandataire établi dans la Communauté
Dati sulla persona abilitata a firmare la dichiarazione giuridicamente vincolante per il fabbricante o per il suo mandatario
stabilito nella Comunità

Datos de la persona autorizada a firmar la declaración vinculante jurídicamente en nombre del fabricante o de su representante
autorizado establecido en la Comunidad

Dipl.-Ing. Peter Glatzmeier
Geschäftsführender Gesellschafter / Owner-Manager
Associé-gérant / Direttore generale / El Gerente
BBG BAUGERÄTE GMBH
A-8605 Kapfenberg, Werk-VI-Straße 55

Ing. Karl Meisenbichler
Dokumentationsbeauftragter / Dokumentations representative /
Responsable documentation / Documentazione incaricata /
Centro de Documentación representante / Reprezentantul documentațiilor
BBG BAUGERÄTE GMBH
A-8605 Kapfenberg, Werk-VI-Straße 55

Kapfenberg, 2009

erstellt/revidiert 09/11/2009

24

Betriebs- und Wartungsanleitung Operating and servicing instructions Manuel de service et de maintenance Istruzioni di funzionamento e manutenzione Manual de funcionamiento y de mantenimiento Instrucțiune de utilizare și întreținere tehnică

**A8/2,
A11/1
A13/1**

**Abbauhammer
Pick Hammer
Marteau Piqueur
Martello Picconatore
Martillo Picador
Ciocan de abataj**



ACHTUNG!!!

Diese Anleitung enthält wichtige Anweisungen für den Betrieb und die Wartung dieses Gerätes und muss vor Inbetriebnahme der Maschine unbedingt gelesen werden, um Verletzungen des Bedienungspersonales zu vermeiden.



ATTENTION!!!

This booklet contains instructions important for the operation and maintenance of the machine and must be read before start up in order to avoid accidents and injuries to operating personnel.



ATTENTION!!!

Ce manuel contient des instructions importantes concernant l'utilisation et la maintenance de cet appareil et doit être lu impérativement avant la mise en service de la machine, afin d'éviter les accidents du personnel d'exploitation.



ATTENZIONE!!!

Queste istruzioni contengono importanti norme per il funzionamento e la manutenzione del martello e devono essere lette prima dell'avviamento per evitare infortuni al personale addetto.



ATENCIÓN!!!

Este manual contiene indicaciones importantes para el funcionamiento y mantenimiento de este aparato y obligatoriamente deberá ser leído antes de la puesta en marcha de la máquina con el objeto de evitar lesiones a los usuarios.



ATENȚIE!!!

Prezenta instrucțiune conține indicații importante privind exploatarea și întreținerea tehnică a acestui dispozitiv, de aceea, pentru a evita cauzarea unor lezuni corporale personalului de deservire, ea urmează să fie citită în mod obligatoriu înainte de a pune mașina în funcțiune.

ORIGINAL auf DEUTSCH - bei den anderen Sprachen handelt es sich um eine Übersetzung!

ORIGINAL in GERMAN - the other languages are translations.

ORIGINA en ALLEMAND - les autres langues sont des traductions.

Originale tedesco a - per le altre lingue è una traduzione!

El idioma ORIGINAL es el ALEMÁN - en el caso de los demás idiomas se trata de traducciones!

GERMANĂ originală la - pentru alte limbi este o traducere!



Baugeräte GmbH
A-8605 Kapfenberg, Werk VI-Straße 55

erstellt/revidiert 09/11/2009 /

1

Inhaltsverzeichnis/List of content/Table des Matieres/Indexe/El indice/Conținut

Seite / Page/Pagina/Pagina/Pagina / Pagina

Zur Beachtung /Very important/ Consignes a observer Attenziune/Consigne /Informații importante	2
Sicherheitshinweise /For your safety/ Indications de securité Informație de siguranță/Indicaciones de seguridad/Indicații privind securitatea muncii	3
Gefahrenhinweise /Important dos and don'ts/Indications de danger/Avvertenze die pericoli/Indicaciones de peligro / Indicații privind pericolul existent	4/5/6/7/8/9
Schmierung /Lubrication/Graissage/ Lubrificazione/Lubricación / Ungere	10
Bedienung /Operation/Fonctionnement/ Funcionamento/Funcionamiento / Exploatare	11
Zerlegung /Stripping/Démontage/ Smontaggio/Desmontaje / Demontare	12
Zusammenbau /Assembly/Montage/ Montaggio/Montaje / Montare	16
Technische Daten /Technical data/ Données techniques/Dati tehnici/Datos técnicos / Date tehnice	17
Ersatzteilliste /Spare parts list/Liste des pièces de Rechange/Lista dei ricambi/Lista de repuestos/Lista pieselor de schimb	18
Konformitätserklärung /Conformity declaration/ Attestation de conformité/Dichiarazione di conformità/ Declaración de conformidad / Declaratie de conformitate	23

Zur Beachtung/Very important/Consignes a observer/Attenziune/ Consignas/Informații importante

Um die Betriebssicherheit und die gute Leistung des Gerätes sowie eine optimale Lebensdauer der Einzelteile zu gewährleisten, darf der max. Betriebsdruck von 6 bar nicht überschritten werden. Vor dem Lösen oder Auswechseln von Bauteilen an diesem Gerät muss unbedingt der Luftschlauch vom Anschlusspunkt des Hammers entfernt werden. Vor Inbetriebnahme des Gerätes ist darauf zu achten, dass alle Teile des Hammers entsprechend dieser Anleitungsanweisung montiert sind. Reparaturarbeiten dürfen ausschließlich von geschultem Personal durchgeführt werden. BGG Baugeräte GmbH haftet nicht für eigenmächtige Veränderungen an diesem Gerät oder bei Verwendung von nicht originalen Ersatzteilen.

To ensure full safety of operation, optimum machine performance and long life of individual parts do not exceed an operating pressure of 6 bar. Before renewing and slackening any components always disconnect the machine from the air line at the hose nipple. Before start-up make sure that all parts have been assembled as described in these instructions. Repair work must be performed by trained personnel only. BGG Baugeräte GmbH accept no responsibility for any unauthorized alterations made to this machine or for the use of non-original spares.

Afin d'assurer la sécurité d'exploitation et le bon rendement de la machine, ainsi qu'une durée de vie optimale de toutes les pièces, la pression de service de 6 bar maximum ne doit pas être dépassée. Avant de dévisser ou de changer des éléments sur cette machine, il faut impérativement retirer le flexible d'air du manchon de raccordement du marteau. Avant la mise en service de l'appareil, on doit s'assurer que toutes les pièces du marteau soient montées conformément à ce manuel. Les travaux de réparation doivent être effectués exclusivement par du personnel qualifié. BGG Baugeräte GmbH n'est pas responsable des modifications effectuées arbitrairement sur cet appareil ou de l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine.

Per garantire la sicurezza nell'impiego e il buon funzionamento della macchina così come una durata ottimale delle singole parti, la pressione massima di 6 bar non deve mai essere superata. Prima di allentare o smontare parti della macchina, si deve sconnettere il tubo di mandata dell'aria dall'attacco della macchina. Prima di mettere in funzione la macchina porre attenzione che tutte le singole parti che compongono il martello siano montate come prescritto dalla presente istruzione. Le riparazioni possono essere eseguite solo da personale qualificato. BGG Baugeräte GmbH non risponde del funzionamento della macchina se la stessa viene modificata arbitrariamente o se nelle riparazioni vengono utilizzati pezzi di ricambio non originali.

Para garantizar la seguridad de funcionamiento y el buen rendimiento de la máquina así como una óptima duración de las piezas de repuesto no se deberá superar la presión máxima de funcionamiento de 6 bares/ingale parti. La presión máxima de 6 bar no debe ser nunca superada. Antes de saltar o cambiar cualquier elemento de esta máquina es necesario desconectar el tubo de aire de la boquilla rosca de conexión del martillo. Antes de la puesta en marcha de la máquina se deberá comprobar atentamente que todas las piezas se han montado correctamente conforme a estas instrucciones. Los trabajos de reparación solo se podrán llevar a cabo por medio de personal cualificado. BGG Baugeräte GmbH no se hace responsable de modificaciones no autorizadas realizadas por cuenta propia en esta máquina o de la utilización de piezas de repuesto que no sean originales.

Pebru a sigura siguranța în funcționare, capacitatea bună de funcționare a dispozitivului, precum și durata optimă de exploatare a pieselor de schimb, presiunea de lucru nu trebuie să depășească 6 bar. Înainte de a demonta sau de a înlocui piesele acestui dispozitiv, este necesar în mod obligatoriu să deconectați furculiș de aer de la nipiul de racordare al ciocanului. Înainte de a pune dispozitivul în funcțiune, asigurări-vă că toate piesele ciocanului au fost montate în conformitate cu prezenta instrucțiune. Toate lucrările de reparație se efectuează cu exclusivitate de un personal instruit. Compania BGG Baugeräte GmbH nu răspunde pentru modificările neautorizate în structura acestui dispozitiv sau în cazul utilizării unor piese de schimb neoriginale.

erstellt/revidiert 09/11/2009

EG-KONFORMITÄTSERLÄRUNG IM SINNE DER RICHTLINIE 2006/42/EG UND DER RICHTLINIE 2000/14/EG
EC DECLARATION OF CONFORMITY IN LINE WITH THE DIRECTIVE 2006/42/EC AND WITH THE DIRECTIVE 2000/14/EC
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE CONFORMEMENT AUX DIRECTIVES 2006/42/CE ET AUX DIRECTIVES DE LA CE 2000/14/CE
DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ NEL SENSO DELLE DIRETTIVE 2006/42/CE E DELLE DIRETTIVE 2000/14/CE
DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD CONFORME A LA DIRECTIVA 2006/42/CE Y A LA DIRECTIVA 2000/14/CE
DECLARATIE DE CONFORMITATE A UE CONFORM DIRECTIVEI 2006/42/UE ȘI DIRECTIVEI 2000/14/UE

Name und Anschrift des Herstellers oder seines in der Gemeinschaft ansässigen Bevollmächtigten
Name and address of the manufacturer or his authorised representative established in the Community
Le nom et l'adresse du fabricant ou de son mandataire établi dans la Communauté
Nome e indirizzo del fabbricante o del suo mandatario stabilito nella Comunità
Nombre y dirección del fabricante o de su representante autorizado establecido en la Comunidad
Numele și adresa producătorului sau a unei persoane împuternicite a lui, cu sediul în Uniunea Europeană

BGG BAUGERÄTE GMBH
A-8605 Kapfenberg, Werk-VI-Straße 55

Name und Anschrift der Person, die die technischen Unterlagen aufbewahrt
Name and address of the person who keeps the technical documentation
Le nom et l'adresse de la personne qui conserve la documentation technique
Nome e indirizzo della persona che detiene la documentazione tecnica
Nombre y dirección de la persona que conserva la documentación técnica
Numele și adresa persoanei împuternicite cu păstrarea documentelor tehnice.

BGG BAUGERÄTE GMBH
A-8605 Kapfenberg, Werk-VI-Straße 55

Beschreibung der Geräte und Maschinen
La description du matériel
Descrizione dell'attrezzatura
Descripción de la máquina
Descrierea dispozitivelor și a mașinilor

ABBAUHAMMER
PICK HAMMER
MARTELO PIQUEUR
MARTILLO PICCONATOR
CIOCAN DE ABATAJ

Einschlägige Bestimmungen, denen die Maschine entspricht
Relevant provisions compiled with by the machinery
Dispositions pertinentes auxquelles report la machine
Disposizioni pertinenti alle quali la macchina è conforme
Disposições pertinentes a las que se ajusta la máquina
Prevederile corespunzătoare, cărora corespunde mașina

EG-Richtlinie	2006/42/EG	2000/14/EG
EC-Directive	2006/42/EC	2000/14/EG
Directive CE	2006/42/CE	2000/14/EG
CE-direttiva	2006/42/CE	2000/14/EG
Directiva UE	2006/42/UE	2000/14/UE

Harmonisierte Normen, die angewandt wurden
Harmonised standards used
Normes harmonisées qui ont été utilisées
Norme armonizzate applicate
Norme armonizate aplicate

EN ISO 3744
EN 292-1
EN 292-2
EN 792
EN ISO 8662-5
EN ISO 5349-2

Angewandtes Konformitätsbewertungsverfahren / Name und Anschrift der beteiligten benannten Stelle
Conformity assessment procedure followed / name and address of the notified body involved
La procédure appliquée pour l'évaluation de la conformité / le nom et l'adresse de l'organisme notifié
Procedura di valutazione della conformità seguita / nome e indirizzo dell'organismo notificato che l'ha effettuata
Procedimiento de evaluación de la conformidad que se ha seguido / nombre y dirección del organismo notificado que haya intervenido
Metodă aplicată de apreciere a conformității / Denumirea și adresa organului autorizat participant

erstellt/revidiert 09/11/2009

ACHTUNG!!! Diese Anleitung enthält wichtige Anweisungen für den Betrieb und die Wartung dieses Gerätes und muss vor Inbetriebnahme der Maschine unbedingt gelesen werden, um Verletzungen des Bedienungspersonals zu vermeiden.

ATTENTION!!! This booklet contains instructions important for the operation and maintenance of the machine and must be read before start-up, in order to avoid accidents and injury to operating personnel.

ATTENTION!!! Ce manuel contient des instructions importantes concernant l'utilisation et la maintenance de cet appareil et doit être lu impérativement avant la mise en service de la machine, afin d'éviter les accidents du personnel d'exploitation.

ATTENZIONE!!! Queste istruzioni contengono importanti norme per il funzionamento e la manutenzione del martello e devono essere lette prima dell'avviamento per evitare infortuni al personale addetto.

ATENCIÓN!!! Este manual contiene indicaciones muy importantes para el funcionamiento y mantenimiento de esta máquina y por lo tanto es imprescindible leerlo antes de la puesta en marcha de la máquina, para evitar daños o lesiones del personal operario.

ATENȚIE!!! Prezenta instructiune contine indicatii importante pentru utilizarea și întreținerea tehnică a acestui dispozitiv, de aceea ea urmează în mod obligatoriu să fie citită înainte de a pune dispozitivul în funcțiune, deoarece aceasta vă va permite să evitați cauzarea unor leziuni corporale personale din cauza defectării.

DE WÄHRLEISTUNG WARRANTY GARANTIE GARANZIA GARANTÍA GARANTIE

Die BGG BAUGERÄTE GMBH leistet für dieses Gerät ein Jahr ab Verkaufsdatum Gewähr in der Weise, dass alle Teile die sich nachweisbar infolge schlechten Materials, fehlerhafter Konstruktion oder mangelhafter Ausführung als schadhaft erweisen, je nach unserer Wahl kostenlos ausgetauscht, ersetzt oder ausbebbessert werden.

The BGG BAUGERÄTE GMBH warranty is valid for one year from the date of sale and refers to the underneath mentioned material under the following conditions: It has to be proofed that all claimed parts are caused by bad material, incorrect construction or by poor quality. After acknowledgement it is up to BGG BAUGERÄTE GMBH either to exchange, replace or to repair the claimed parts free of charge.

La garantie du matériel BGG BAUGERÄTE GMBH est d'une année à compter de la date de vente et s'exerce dans les conditions suivantes: Toutes les pièces qui dans cette période révèlent un défaut de matériel, un vice construction ou une mauvaise qualité entrent dans le cadre de cette garantie à la condition que ces toutes puissent être prouvées. Après étude notre part, les dites pièces seront remplacées, échangées ou réparées et ceci à titre gracieux.

La BGG BAUGERÄTE GMBH garantește questa mașină pentru un an de la data de achiziție. În toate perioadele în care se va demonstra defectarea pieselor din cauza materialului defectuos sau din cauza unei construcții defectuoase. La aprecierea noastră aceste piese urmează să fie înlocuite sau reparate în mod gratuit.

La BGG BAUGERÄTE GMBH garantiza para esta máquina un año de garantía a partir de la fecha de adquisición. Esto supone que durante este periodo todas las piezas demandadas se demuestre que es debido a material defectuoso, a un fallo de construcción o ejecución, según el criterio de la BGG, cambiadas, sustituidas u optimizadas.

Compania BGG BAUGERÄTE GMBH oferă pentru acest dispozitiv un an de garanție începând cu ziua vânzării, cu condiția că va fi demonstrată defectarea pieselor din cauza materialului defectuos sau din cauza unei construcții defectuoase. La aprecierea noastră aceste piese urmează să fie înlocuite sau reparate în mod gratuit.

Teilenummer: Numărul piesei:	Unterschrift: Semnătura:
Part number: Número de pieza:	Agent's sign: Cachet comercial: Timbro del venditore:
Code: Código de pieza:	Sello del comerciante:
-----	-----
Auftragsnummer: Numărul comenzii:	Data vânzării:
Order number: Número de serie:	Date of sale:
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----
-----	-----

Für die Abwicklung der Garantie sind die oben genannten Daten obligatorisch beizustellen.
The submission of above mentioned facts is the prior condition for the settlement of the claim.
Pentru buna execuție de către garanție, les reenseignements demandés ci-dessus sont obligatoires.
Questo tagliando di garanzia va allegato in caso di reclamo.
Para la buena ejecución de esta garantía son obligatorios los datos arriba mencionados.
Pentru perfectarea garanției este necesar să indicați în mod obligatoriu datele susmenționate.

Sicherheitshinweise / For your safety / Indications de securite / Informazione di sicurezza / Indivaciones de seguridad / Instrucțiuni privind securitatea muncii

Verwenden Sie immer Gehörschutzmittel bei Arbeiten mit diesem Gerät!

Always wear ear protectors during operation of the machine!

Utilisez toujours une protection pour les oreilles lors des travaux avec cet appareil!
Durante il lavoro con questa macchina usare sempre una protezione per l'udito!
Utilice siempre protectores para los oídos durante el trabajo con esta máquina!
Lucrând cu acest dispozitiv, utilizați mereu mijloacele de protecție a organelor de auz!

Absetzen des Luftschlauches von der Energiequelle, Entlüften des Luftschlauches und Abschrauben vom Anschlussnippel des Hammers bevor Arbeiten am Gerät selbst durchgeführt werden.
Switch off air supply, vent air hose and disconnect machine at hose nipple before performing any work on the machine.
Fermez le flexible d'air par rapport à la source d'énergie. Purgez le flexible d'air et débranchez le du marteau avant de commencer des travaux sur l'appareil lui-même.

Primo di intervenire a qualsiasi scopo sul martello si deve chiudere l'aria dall'uscita del compressore, scaricare l'aria rimasta nel tubo di mandata e sconnettere il tubo dall'attacco del martello.
Antes de realizar cualquier trabajo con esta máquina se debe cerrar el tubo de aire, purgar la manguera de aire y desconectar el tubo de la boquilla roscada de conexión de la máquina.

Este necesar să deconectați furtunul de aer de la sursa de energie, să aerisiți furtunul de aer, precum și să-l deconectați de la niplul de racordare al ciocanului, înainte de a începe efectuarea lucrărilor la dispozitivul propriu-zis.

Verwenden Sie immer geeigneten Augenschutz bei Arbeiten mit diesem Gerät!

Always use appropriate eye protection during operation of the machine!

Utilisez toujours une protection pour les yeux lors des travaux avec cet appareil!

Durante il lavoro con questa macchina usare sempre una protezione per gli occhi!

Stempre que este trabajando con esta máquina utilice protectores de ojos adecuados!

Lucrând cu acest dispozitiv, utilizați mereu mijloacele corespunzătoare de protecție a ochilor!

Druckluftschlämmer erzeugen im Betrieb Vibrationen. Unsachgemäße Anwendungen kann zu Schädigungen an Armen oder Gelenken des Bedienungspersonales führen.

Pneumatic hammers produce vibrations. Inexpert handling can cause damage to arms and joints.

Les marteaux à air comprimé produisent des vibrations en service. L'utilisation non-appropriée peut provoquer des dommages aux bras ou articulations de l'opérateur.

I martelli ad aria compressa producono vibrazioni durante l'uso. Un utilizzo non corretto può provocare problemi alle articolazioni e alle braccia del personale.

Los martillos neumáticos en funcionamiento producen vibraciones. La utilización no apropiada de los mismos puede causar lesiones en brazos o articulaciones en usuarios.

La utilización de estos martillos para trabajos que requieren una gran fuerza puede provocar lesiones en los brazos y articulaciones. Durante el trabajo utilizar siempre guantes. Vigilar siempre que se tenga una buena circulación en las manos. Una mala circulación persistente puede provocar una insensibilidad de las manos y producir blanquead en las mismas. En este caso se deberán tomar las medidas oportunas inmediatamente. Glacianele pneumatice produc vibrații în timpul exploatării lor. O utilizare necoresctivă poate cauza leziuni corporale personalului de servisie. la nivelul mâinilor și articulațiilor.

Bei Arbeiten mit diesem Gerät ist auf eine standisichere Körperstellung zu achten, um Verletzungen zu vermeiden.

Avoid injury by adopting a stable posture.

Lors des travaux avec cet appareil, on doit observer une position du corps stable afin d'éviter des blessures.

Durante il lavoro con questa macchina mantenere una corretta posizione del corpo per evitare infortuni.

Durante la manipulación de esta máquina se deberá adoptar una postura del cuerpo apropiada, con el fin de evitar lesiones.

Lucrând cu acest dispozitiv, asigurați-vă că poziția corpului dvs. este stabilă, deoarece vă va permite să evitați cauzarea leziunilor corporale.

Das Gerät darf nicht am Luftschlauch getragen werden, um Beschädigungen des Schlauches oder des Luftanschlusses zu vermeiden, da dies zu Verletzungen während des Betriebes führen kann.

Do not lift or carry the machine at the hose. This could damage hose or air connection and cause injury to personnel during operation.

L'appareil ne doit pas être transporté ou tiré par le flexible d'air, afin d'éviter des dommages au tuyau ou au raccord d'air, cela peut provoquer des blessures lors du fonctionnement.

Per evitare eventuali rotture o danneggiamenti del tubo di alimentazione o dell'attacco del tubo al martello, che potrebbero essere causa di infortuni, il martello non deve mai essere sorretto sorretto impugnando il tubo di alimentazione.

Esta máquina no se deberá transportar por medio de la manguera de aire para evitar daños en la manguera o en la conexión de aire, ya que esto podría producir lesiones durante el funcionamiento.

Nu se permite să trageți dispozitivul de furtunul de aer, deoarece aceasta poate să deterioreze furtunul sau furtunul de aer, precum și să provoace leziuni corporale în timpul exploatării dispozitivului.

Verwenden Sie niemals abgesechuerfte - poröse oder löchrige Luftschläuche.

Never use worn, porous, or pitted air hoses.

N'utilisez jamais des flexibles d'air usés par le frottement, poreux ou troués.

Non usare mai tubi d'aria bucati o fessurati.

No utilize jamás mangueras en mal estado, como por ejemplo; mangueras desgastadas, porosas o agujereadas.

Nu utilizați niciodată furtunurile de aer uzate, poroase sau sparte.

Gefahrenhinweise

Sämtliche in dieser Anleitung angegebenen Positionsnummern für die Ersatzteile entsprechen jenen in den beiliegenden Zusammenstellungszeichnungen bzw. jenen in der Ersatzteilliste.

- Die Inbetriebnahme des Gerätes erfolgt durch das Niederdrücken des Drückers Pos. 1.2. Das Gerät darf daher **niemals** bei angeschlossenem Luftschlauch auf diesen Bauteil abgestellt oder abgelegt werden, da dies eine unbeabsichtigte Inbetriebnahme zur Folge haben kann.
- Beschädigte oder verschlissene Bauteile sind sofort von entsprechend geschultem Personal durch neue Originalteile zu ersetzen.
- Das Gerät darf nicht ohne den Schalldämpfer verwendet werden.
- Hände, lose Kleidungsstücke und lange Haare sind vom Arbeitswerkzeug (Meißel) fernzuhalten.
- Bei Verwendung der Kreuzschlitzhaltekappe Pos. 11 oder der geschlossenen Haltekappe Pos. 11 ist darauf zu achten, dass diese Bauteile fest gegen den Ring Pos. 13 gezogen wurde, um ein ungewolltes Lösen zu verhindern.
- Bei Verwendung der geschlossenen Haltekappe Pos. 11 ist darauf zu achten, dass der Pufferring Pos.12 in der Haltekappe montiert ist. Verschlossene Teile sofort austauschen!
- Vor Inbetriebnahme des Gerätes ist fest gegen den zu bearbeitenden Untergrund zu drücken, um ein Hochspringen oder Entgleiten des Hammers zu verhindern.
- Das Gerät niemals mit brennbaren Medien schmieren.
- Die Verwendung des Gerätes darf nur durch entsprechend geschultes Personal erfolgen.
- Nach Beendigung der Arbeit mit diesem Gerät muss der Luftschlauch vom Hammer demontiert werden, um ein unbefugtes Ingangsetzen des Gerätes zu verhindern.

11. ACHTUNG:

Das Gerät darf nicht ohne Andruck an das zu bearbeitende Material in Betrieb genommen werden, da sonst das bis zur Halterung vorschellende Arbeitswerkzeug zu Verletzungen führen kann.

- Druckluftschläuche, welche nicht an das Gerät angeschlossen sind, **niemals** mit Druckluft füllen.
- Vor Inbetriebnahme müssen alle Schlauchverbindungen fest angezogen sein.
- Das Gerät darf ausschließlich mit den Händen bedient werden. Alle anderen Körperteile und Gliedmaßen sind in angemessenem Abstand zu halten.
- Das Gerät dient zur Bearbeitung von Steinen, Erde und Beton. Um Verletzungen zu vermeiden, ist darauf zu achten, dass durch die Arbeit mit diesem Gerät keine anderen Energiequellen (z. B. Stromleitungen usw.) beschädigt werden.

Das Gerät ist nicht gegen elektrischen Strom isoliert!!!

- Auf die Verwendung von nicht verschlissenen oder stumpfen Arbeitswerkzeugen ist zu achten, da sonst gesundheitsschädliche Vibrationen verursacht werden können, welche die Leistung des Gerätes verschlechtern und den Verschleiß der Bauteile erhöhen.
 - Nur Arbeitswerkzeuge verwenden, welchen für den Einsatz in diesem Gerät bestimmt sind.
 - Der Hammer darf **niemals** ohne Haltekappe bzw. Kreuzschlitzkappe oder Riegelhaltekappe in Verbindung mit einem entsprechenden Arbeitswerkzeug verwendet werden!!!
- ACHTUNG:**
Bei diesen Ausführungen muss das Werkzeug bei Inbetriebnahme nach unten und unbedingt mit der Hand gehalten werden.

Abbauhammer Pick Hammer A8/2, A11/1 u. A13/1

Type	Benennung	Denomination	BBG Nr.	Pos.	Stk.
A8/2	Meißelbüchse R25	Chisel bush R25	703295	10	1
A8/2	Meißelbüchse S22x82.5	Chisel bush S22x82.5	751223	10	1
A11/1 /A13/1	Meißelbüchse S22x82.5	Chisel bush S22x82.5	751542	10	1
A11/1 /A13/1	Meißelbüchse R25	Chisel bush R25	751630	10	1
A11/1 /A13/1	Meißelbüchse S26	Chisel bush S26	763932	10	1
A8/2	Haltekappe R25	Retainer cap R25	642876	11	1
A8/2	Haltekappe R25	Retainer cap R25	642885	11	1
A8/2	Kreuzschlitz-Haltekappe	Retainer cap	644357	11	1
A11/1 /A13/1	Kreuzschlitz-Haltekappe	Retainer cap	641488	11	1
A11/1 /A13/1	Kreuzschlitz-Haltekappe S26	Retainer cap S26	641489	11	1
A8/2	Riegelhaltekappe kpl.	Retainer cap	642866	11	1
A8/2	Riegelhaltekappe	Retainer cap	642867	11.1	1
A8/2	Hebel	Lever	642868	11.2	1
A8/2	Zyl. Druckfeder	Cyl. Pressure spring	642869	11.3	1
A8/2	Druckbolzen	Pressurebolt	642870	11.4	1
A8/2	Sechskantmutter verzinkt	Hex. Nut FR	789381	11.5	1
A8/2	Büchse	Bush	642871	11.6	1
A8/2	Bolzen	Bolt	642873	11.7	1
A8/2	Büchse	Bush	642872	11.8	1
A8/2	Zylinderschraube verzinkt	Screw	766625	11.9	1
A11/1 /A13/1	Riegelhaltekappe kpl.S26	Retainer cap S26	763934	11	1
A11/1 /A13/1	Riegelhaltekappe S26	Retainer cap S26	763931	11.1	1
A11/1 /A13/1	Riegelhaltekappe kpl.S22,R25	Retainer cap S22, R25	642890	11	1
A11/1 /A13/1	Riegelhaltekappe S22,R25	Retainer cap S22,R25	642891	11.1	1
A11/1 /A13/1	Hebel	Lever	642892	11.2	1
A11/1 /A13/1	Zyl. Druckfeder	Cyl. Pressure spring	751605	11.3	1
A11/1 /A13/1	Druckbolzen	Pressurebolt	751606	11.4	1
A11/1 /A13/1	Sechskantmutter verzinkt S22	Hex. Nut FR S22	752612	11.5	1
A11/1 /A13/1	Sechskantmutter verzinkt S26	Hex. Nut FR S26	756159	11.5	1
A11/1 /A13/1	Büchse	Bush	751608	11.6	1
A11/1 /A13/1	Bolzen	Bolt	751610	11.7	1
A11/1 /A13/1	Büchse	Bush	751609	11.8	1
A11/1 /A13/1	Zylinderschraube verzinkt S22	Screw S22	643436	11.9	1
A11/1 /A13/1	Zylinderschraube verzinkt S26	Screw S26	643432	11.9	1
A8/2	Pufferring Haltekappe	Buffer ring retainer cap	703398	12	1
A11/1 /A13/1	Pufferring Haltekappe	Buffer ring retainer cap	645629	12	1
A8/2	Ring	Ring	642903	13	1
A11/1 /A13/1	Ring	Ring	751546	13	1
A13/1	Ausgleichstück	Balancing piece	642876	14	1
A8/2	König-Expander	Koenig-Expander	640578	15	2
A11/1 /A13/1	König-Expander	Koenig-Expander	641644	15	2

BBG

Baugeräte GmbH
A-8605 Kapfenberg, Werk VI-Straße 55

Abbauhammer Pick Hammer

A8/2, A11/1 u. A13/1

Hämmer

Type Denomination	Einsteckende Shank Size	Geräte Nr. Part No.	Masse Weight (kg)
A8/2 FH	R25x75	735815	9,3
A8/2 FH	S22x82,5	735817	9,3
A8/2 FK	S22x82,5	735812	9,8
A8/2 FR	S22x82,5	735813	10,6
A11/1 FH	R25x75	735820	12
A11/1 FK	S22x82,5	735819	12,5
A11/1 FK	S26x108	735823	13
A11/1 FR	S22x82,5	735818	14,3
A11/1 FR	S26x108	735822	14,5
A13/1 FH	R25x75	735827	13,1
A13/1 FK	S22x82,5	735826	13,6
A13/1 FK	S26x108	735829	14,1
A13/1 FR	S22x82,5	735825	15,4
A13/1 FR	S26x108	735828	15,8

Ersatzteilliste

Type	Benennung	Denomination	BBG Nr.	Pos.	Stk.
A8/2	Griffkörper kpl.	Handle body cpl.	645834	1	1
A8/2	Griffkörper	Handle body	645833	1.1	1
A11/1 / A13/1	Griffkörper kpl.	Handle body cpl.	645836	1	1
A11/1 / A13/1	Griffkörper	Handle body	645835	1.1	1
ALLE	Drücker	Trigger	642858	1.2	1
ALLE	Spannhülse	Tensioning sleeve	759015	1.3	1
ALLE	V-Kugel	V-ball	645651	1.4	1
ALLE	Ventilsift	Valve pin	645837	1.5	1
ALLE	Feder	Spring	645650	1.6	1
ALLE	Verschraubung	Screwed connection	645838	1.7	1
ALLE	Anschlussnippel kpl.	Strainer socket	751398	1.8	1
A8/2	Deckel	Cover	641291	2	1
A11/1 / A13/1	Deckel	Cover	641435	2	1
A8/2	Steuerung	Control ring	641334	3	1
A11/1 / A13/1	Steuerung	Control ring	641436	3	1
Alle	Schalldämpfer Obert.	Silencer upper part	642859	4	1
A8/2	Zwischenring	Ring	642865	5	1
Alle	Sicherungsstift	Locking pin	642862	6	1
A8/2	Schalldämpfer HK	Silencer HK	642864	7	1
A8/2	Schalldämpfer RHK	Silencer RHK	642863	7	1
A11/1 / A13/1	Schalldämpfer HK	Silencer HK	642881	7	1
A11/1 / A13/1	Schalldämpfer RHK	Silencer RHK	642882	7	1
A8/2	Zylinder	Cylinder	644701	8	1
A11/1	Zylinder	Cylinder	645612	8	1
A13/1	Zylinder	Cylinder	645633	8	1
A8/2	Kolben	Piston	644702	9	1
A11/1	Kolben	Piston	645933	9	1
A13/1	Kolben	Piston	645878	9	1



Baugeräte GmbH
A-8605 Kapfenberg, Werk VI-Sträße 55

Important DOS and DON'TS

Numbers in brackets after names of parts correspond to those used in the accompanying assembly drawings and/or spare parts lists.

- The machine is switched on by pressing the trigger Pos. 1.2. **Never** support the machine on this part when connected to the air line, since this could lead to unintentional operation.
- Damaged parts must be immediately exchanged for new original replacements by trained personnel.
- The machine must not be used without silencer.
- Keep hands, loose garments and long hair well away from drill steels.
- Make sure that the retainer cap pos. 11 or closed cap is screwed up tight to the ring pos.13 so as to prevent loosening.
- When using the closed cap retainer make sure that the buffer ring pos. 12 is fitted in the cap. Renew parts as soon as they show signs of wear.
- Before switching on press the machine against the material to be machined so as to prevent it from recoiling or slipping.
- Never lubricate with combustible media.
- Allow only trained personnel to operate the machine.
- On completion of the job in hand disconnect the air hose from the machine so as to prevent its unauthorized operation.
- Before switching on keep the machine pressed against the material to be machined as otherwise the steel could result in injury of personnel as it shoots forward.**
- Never** fill air hoses with compressed air unless connected up to machine.
- Make sure all hose connections are tight before switching on.
- Operate the machine with the hands only. All other parts of the body must be kept at a safe distance.
- The hammer is for machining rock, earth and concrete. To avoid injury make sure that no other supply lines (e. g. gas or water pipes, power lines, etc.) are damaged during its operation.
ATTENTION: The machine is not insulated against electric current.
- Avoid the use of worn or blunt steels as the vibrations otherwise arising will have adverse effects on health and machine performance and increase overall wear.
- Fit only steels intended for use with the machine.
- Do not operate the machine unless the steel is in position and secured by the stirrup.

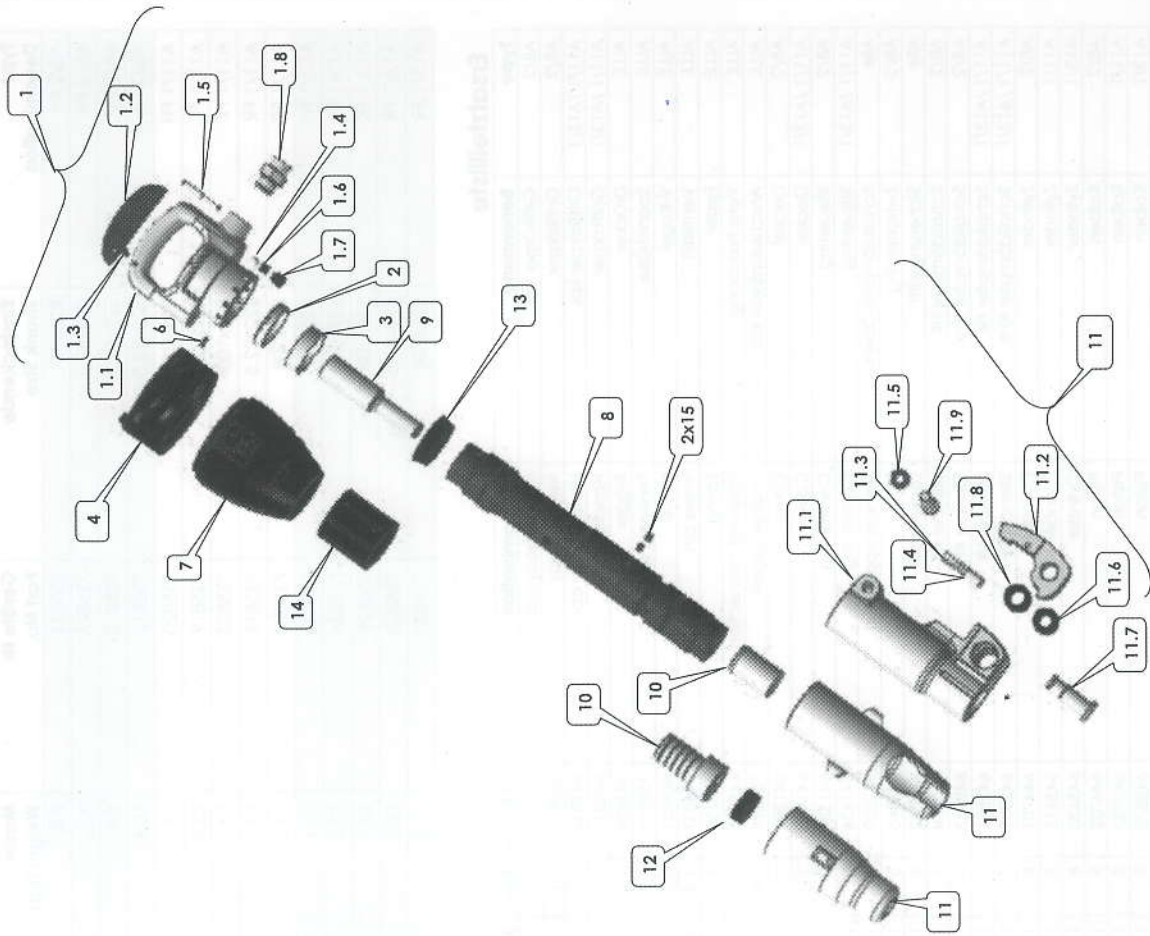
Indication de DANGER

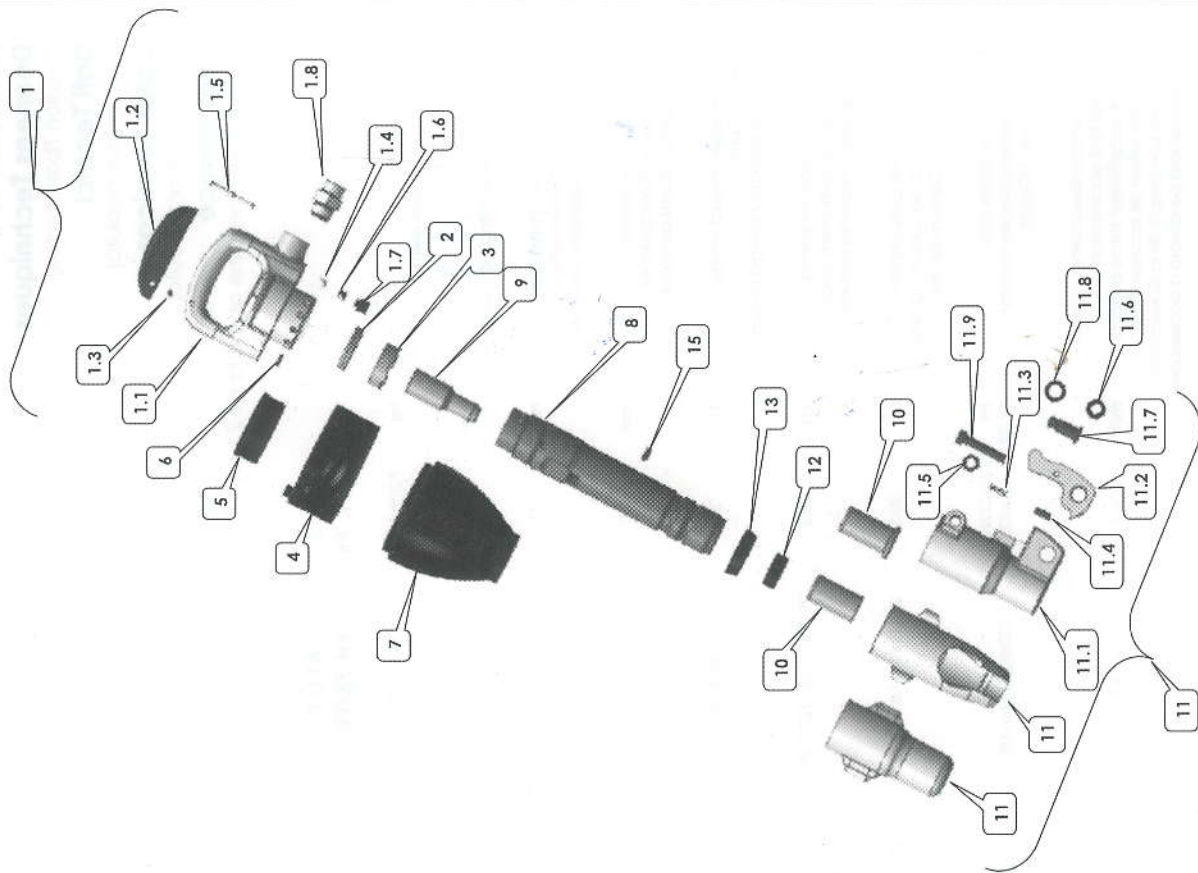
Tous les numéros de pièces concernant les pièces de rechange indiqués dans ce manuel correspondent à ceux des plans d'ensemble ou de la liste des pièces de rechange ci-joints.

1. La mise en service de l'appareil s'effectue en appuyant sur la gâchette pos. 1.2. Pour cette raison, l'appareil ne doit **jamais** être déposé ou arrêté sur cet élément pendant que le flexible d'air est alimenté, ceci pouvant provoquer une mise en service intempestive.
2. Les éléments endommagés sont à remplacer immédiatement par des nouvelles pièces d'origine et, mis en place par du personnel qualifié.
3. L'appareil ne doit pas être utilisé sans le silencieux.
4. Les mains, les vêtements amples et les cheveux longs sont à tenir éloignés de l'outil de travail.
5. Lors de l'utilisation du décaleur ouvert vissé pos. 11 ou du décaleur fermé pos. 11 on doit assurer que ces éléments soient serrés à fond contre la bague pos.13 afin d'éviter un desserrage intempestif.
6. Lors de l'utilisation du décaleur fermé pos. 11, on doit faire attention que la bague pos.12 soit montée dans le décaleur. Les pièces détériorées par l'usure sont à changer immédiatement.
7. Avant la mise en service de l'appareil, on doit appuyer sur la surface à traiter afin d'éviter que le marteau saute ou glisse.
8. L'appareil ne doit jamais être graissé avec des produits inflammables.
9. L'appareil ne doit être utilisé que par du personnel qualifié.
10. Le flexible d'air doit être débranché du marteau à la fin des travaux afin d'éviter une remise en service non-autorisée de l'appareil.
11. **L'appareil ne doit pas être mis en service sans pression contre le matériau à travailler l'outil avançant rapidement, u. peut provoquer des blessures.**
12. Il ne faut **jamais** remplir d'air comprimé les flexibles à air comprimé qui ne sont pas raccordés à l'appareil.
13. Tous les raccords des flexibles doivent être serrés avant la mise en service.
14. L'appareil doit être manipulé exclusivement avec les mains. Toutes les autres parties et membres du corps sont à tenir à une distance appropriée.
15. L'appareil sert à travailler les matériaux tels que les pierres, les terres ou le béton. Afin d'éviter des blessures, on doit observer que d'autres sources d'énergie (par exemple les conduites d'eau, de courant etc...) ne soient pas endommagées par le travail avec cet appareil.
ATTENTION L'appareil n'est pas isolé contre le courant électrique.
16. On doit faire attention à ne pas utiliser des outils usés ou obus étant donné que des vibrations nuisibles à la santé peuvent être provoquées, celles-ci déformant le rendement de l'appareil et augmentant l'usure des éléments.
17. Il ne faut utiliser que des outils de travail qui sont destinés à l'utilisation avec cet appareil.
18. Le marteau ne doit pas être mis en service sans que l'outil soit monté et assuré par le décaleur.

Abbauhammer Pick Hammer

A11/1 u. A13/1





AVVERTENZE DEI PERICOLI

Tutti i numeri di codice dei pezzi di ricambio citati in queste istruzioni coincidono con i codici indicati negli spaccati e nell'elenco completo delle parti di ricambio che di seguito sono riportati.

1. L'avviamento del martello avviene premendo la leva Pos. 1.2. Il martello non deve essere mai appoggiato o sostenuto per la leva, perché ciò potrebbe causare un accidentale avviamento della macchina.
2. Le parti danneggiate vanno immediatamente sostituite con ricambi originali da personale qualificato.
3. Il martello non deve essere mai usato senza silenziatore.
4. Durante il lavoro tenere lontano dall'utensile di lavoro (fioretto), mani, indumenti, capelli.
5. Utilizzando la cappa di ritengo chiusa Pos. 11 o la cappa a croce Pos. 11 fare attenzione che siano perfettamente serrate contro l'anello Pos. 13 per evitare che si svitino.
6. Utilizzando la cappa di ritengo chiusa Pos. 11 fare attenzione che sia montato anche l'anello ammortizzatore Pos. 12. Gli elementi usurati sono da sostituire immediatamente.
7. Prima di avviare il martello posizionare attentamente l'utensile di lavoro sul terreno per evitare che si verificino contraccolpi o scivolamenti dell'utensile.
8. Il martello non deve essere lubrificato con oli infiammabili.
9. Il martello deve essere usato soltanto da personale qualificato.
10. Al termine del lavoro il tubo di mandata dell'aria deve essere sconnesso dal martello al fine di evitare un avviamento accidentale.
11. **Il martello non deve essere avviato senza applicare una sufficiente pressione sul terreno, in caso contrario l'utensile potrebbe essere sparto fino alla cappa di ritengo ed essere causa di infortunio.**
12. I tubi di mandata dell'aria che non sono connessi al martello non devono mai essere tenuti in pressione.
13. Prima di avviare il martello controllare che tutti gli attacchi dei tubi siano fissati accuratamente.
14. Il martello deve essere usato con le mani. Tutte le altre parti del corpo devono essere tenute a una distanza adeguata.
15. Il martello è utilizzato per fare fori in roccia, terra e cemento. Per evitare infortuni, bisogna fare attenzione che non vengano intercestrate condutture di energia sotterranee (p.e. tubi d'acqua, linee elettriche etc.).
ATTENZIONE. Il martello non è isolato dalla corrente elettrica.
16. Non usare utensili usurati o non affilati, altrimenti possono indursi delle vibrazioni che, oltre a danneggiare la salute, peggiorano il rendimento del martello e ne aumentano l'usura.
17. Usare soltanto utensili adatti a questo tipo di martello.
18. Il martello non deve essere azionato senza che l'utensile sia fissato bene e assicurato per mezzo della cappa di ritengo.

Indicaciones de Peligro

Todos los números de posición de piezas de repuesto indicados en este manual se corresponden con los indicados en los planos de ensamble adjuntos o con los de las listas de requestos.

- La puesta en marcha se realiza pulsando el pisador Pos. 1-2. Por ello la máquina con la manguera de aire conectada **jamás** se deberá apoyar o depositar sobre esta pieza, ya que esto podría conducir a una puesta en marcha involuntaria.
- Los elementos dañados o defectuosos se deberán sustituir inmediatamente por piezas originales únicamente por personal cualificado.
- La máquina no se deberá utilizar sin el amortiguador de ruidos.
- Se deberán mantener alejados de la herramienta de trabajo (envase) las manos, ropa floja o suelta y cabello largo.
- En el caso de utilizar el retenedor de la herramienta con ranura en cruz Pos. 11 o el retenedor de la herramienta cerrado Pos. 11 habrá que tener la precaución de apretar fuertemente este elemento contra el anillo Pos. 13 para evitar que se suelte involuntariamente.
- En el caso de utilizar el retenedor de la herramienta cerrado Pos. 11 habrá que tener cuidado de que el anillo tope Pos. 12 esté montado dentro del retenedor de la herramienta. Cambiar inmediatamente las piezas gastadas.
- Antes de la puesta en marcha de la máquina se deberá apoyar esta fuertemente sobre el terreno a trabajar, para evitar un contragolpe del martillo o que este se resbale.
- No se deberá lubricar jamás esta máquina con sustancias inflamables.
- Esta máquina deberá ser exclusivamente utilizada por personal debidamente cualificado.
- Una vez finalizado el trabajo con esta máquina se deberá proceder al desmontaje de la manguera de aire del martillo para evitar una puesta en servicio del aparato no autorizada.
- La máquina no se deberá poner en marcha sin presionar sobre el terreno sobre el que se va a trabajar, ya que de lo contrario el contragolpe producido por la herramienta en movimiento puede producir lesiones al operario.
- Las mangueras de aire a presión que no estén conectados a la máquina, no se deberán llenar **jamás** con aire.
- Antes de la puesta en marcha se deberán apretar fuertemente todas las conexiones de mangueras.
- Esta máquina se deberá utilizar exclusivamente con las manos. Todas las demás partes o miembros del cuerpo se deberán mantener a una distancia prudencial y adecuada.
- Esta máquina sirve para trabajar con piedra, tierra y hormigón. Para evitar lesiones se deberán tomar las medidas de precaución para que durante el trabajo no se deterioren otras fuentes de energía (por ejemplo: tubos de agua, conexiones eléctricas, etc.).
ATENCIÓN: El aparato no está protegido contra la tensión eléctrica.
- Se deberá tener la precaución de no trabajar con herramientas gastadas o rotas, ya que de lo contrario se pueden producir vibraciones perjudiciales para la salud, las cuales empeoran el rendimiento de la máquina y contribuyen al desgaste de los elementos.
- Utilizar exclusivamente herramientas que estén preconcebidas para esta máquina en concreto.
- El martillo no se puede poner en marcha sin la herramienta montada y sin que esta esté asegurada con el retenedor de la herramienta.

Technische Daten

(Daten bei 7bar absolut)

Technical Data

(Data at 7bar abs.)

Donnees Techniques

(Pression 7bar absolue)

Dati Tecnici

(Datu a 7bar assoluta)

Datos Técnicos

(Datos en .7bar absoluto)

Date tehnice

(Date pentru o presiune absolută de 7 bar)

Gewicht /Weight/ Poids/Peso/Peso / Greutate	kg	9,3/9,4/9,8	12,0/12,5-13,0/14,3-14,5	13,1/13,6-14,1/15,4-15,8
Länge /Length/ Longeur/Lunghezza/Longitud / Lungime	mm	503	520	640
Kolbendurchmesser /Piston diam./ Diam. du piston/Diam. pistone/ Diámetro pistón / Diametriul pistonului	mm	33	36	36
Kolbenhub /Piston stroke/ Course du piston/Corsa pistone/ Carrera pistón / Cursa pistonului	mm	130	135	180
Schlagenergie /Impact energy/ /Energie d'urto Energia de impact / Energia lovitivii	J	34	45/40/40	50/54-56/54-56
Schlagzahl /Impact frequency/ Nombre de coups/Numero colpi/ No de golpes / Frecventa lovitivilor	1/s	28,2	29,3/27,7-28,1/27,7-28,1	19,5/20,7-20,8/20,7-20,8
Luftverbrauch /Air consumption/ Consumation d'air/Consumo d'aira/ No de golpes / Consum de aer	l/s	20,3	23,7/24,1-24,8/24,1-24,8	22,6/21,3-21,8/21,3-21,8
Einsteckende /Shank end/ Emmanchement/Utensile relativo/ Emmangadura / Coardă	FH FK/FR	R25/S22x82,5 S22x82,5	R25 S22x82,5/S226x108	R25 S22x82,5/S226x108
Gewicht Summenbeschleunigungswert Weighted RMS acceleration Valeur d'accélération totale pondérée Somma dei valori de accelerazione Valor suma ponderada de la aceleración Valoarea sumară ponderată a accelerației	m/s ²	6,2	7,7	9,2
Schalleistung LW /Noise level Puissance acoustique/Potenza acustica Capacidad de ruido / Putere acustică	FH FK FR	102 dB _A 105 dB _A 105 dB _A	103 dB _A 105 dB _A 103 dB _A	103 dB _A 104 dB _A 103 dB _A

Zusammenbau / Assembly/Montage/Montaggio/Montaje / Montare

- Der Zusammenbau des Hammers erfolgt in umgekehrter Reihenfolge: Alle Teile sind sorgfältig zu reinigen und auf Beschädigungen zu überprüfen! Beschädigte Teile sind durch Original-Ersatzteile auszutauschen! Alle Bauteile vor Montage leicht einölen!
- To assemble reverse the procedure described under „Stripping“. Clean all parts carefully and check for damage. Replace damaged parts with original spares. Lightly lubricate all parts before reassembling.
- Le montage du marteau s'effectue dans l'ordre inverse tel que décrit sous "Démontage". Toutes les pièces sont à nettoyer consciencieusement et à contrôler dans le but de s'assurer qu'elles ne sont pas endommagées. Les pièces défectueuses sont à remplacer par des pièces de rechange originales. Tous les éléments sont à graisser légèrement avant le montage.
- Il montaggio del martello avviene in senso contrario allo "smontaggio". Prima di iniziare a rimontare il martello bisogna controllare che tutti i pezzi siano puliti e non danneggiati. I pezzi danneggiati sono da sostituire con pezzi originali. Tutti i pezzi devono essere leggermente oliati prima del montaggio.
- El montaje del martillo se realiza en el orden inverso según lo descrito en el apartado "Desmontaje". Se deben limpiar cuidadosamente todas las piezas y comprobar que no están dañadas. Las piezas dañadas se deberán sustituir por repuestos originales. Lubricar ligeramente con aceite todas las piezas antes de montarlas.
- Montarea ciocanului se efectuează în ordine inversă. Curățiți minuțios toate piesele și controlați dacă ele nu sunt deteriorate! Toate piesele deteriorate urmează să fie înlocuite prin piese de schimb originale! Ungeți toate piesele cu puțin ulei înainte de a le monta!

ACHTUNG /ATTENTION/ATTENTION/ATTENZIONE/ATENCIÓN / ATENȚIE

- Zusammenbau des Hammers nur durch geschultes Personal.
Only trained personnel should reassemble the hammer.
Le montage du marteau ne doit être effectué que par du personnel qualifié.
Il montaggio del martello deve essere eseguito solo da personale qualificato.
El montaje del martillo solo lo debe realizar personal cualificado.
Montarea ciocanului se efectuează cu exclusivitate de un personal instruit.
- Montage der Bauteile entsprechend beiliegender Zeichnung bzw. Ersatzteilliste.
Reassemble as shown in enclosed drawing or spare parts list.
Le montage des éléments est à réaliser conformément au plan ou à la liste des pièces de rechange ci-joint.
Il montaggio deve essere eseguito seguendo lo spaccato allegato e la lista dei pezzi di ricambio.
El montaje de los elementos se realizará según plano o lista de repuestos adjunta.
Montarea pieselor se efectuează conform desenului tehnic anexat sau conform listei pieselor de schimb.
- Vor Inbetriebnahme alle Verbindungen fest anziehen.
Before start-up tighten all screw connections.
Tous les raccords sont à resserrer avant la mise en service.
Prima dell'avviamento serrare fortemente tutti i collegamenti.
Antes de la puesta en marcha apretar fuertemente todas las conexiones.
Înainte de a pune dispozitivul în funcțiune, înșurubați bine toate îmbinările cu șuruburi.
- Kontrolle der Sicherheitsbauteile. Dieser Sicherheitsbauteil verhindert ein eventuelles Lösen des Griffkörpers vom Zylinder und daraus resultierende Verletzungen!!!
Check safety components. Failure to do this could lead to loosening of the handle and resultant injury!!!
Controlé des éléments de sécurité.
Controlare gli elementi di sicurezza. La fuoruscita degli elementi di sicurezza dovuta allo svitamento dell'impugnatura dal cilindro può risultare pericolosa.
Control de los elementos de seguridad.
i) Este element de securitate împiedică o demontare neintenționată a corpului mânerului și a pe cilindru, precum și cauzarea leziunilor corporale.
- Vor Montage des Arbeitswerkzeuges ist dieses am Einsteckende mit Molycote einzufetten.
Before inserting the steel grease shank end with Molycote.
L'outil de travail est à graisser avec Molycote à l'extrémité de manchement avant le montage.
Prima di inserire l'utensile ingrassare l'impugnatura con Molycote.
Înainte de a monta scula, ungeți coada ei cu disulfură de molibden.
- Inbetriebnahme des Gerätes niemals ohne Arbeitswerkzeug, da erhöhte Vibrationen durch Leerschiäge des Kolbens zu körperlichen Schäden führen können.
Never switch on the machine without previously inserting the steel as the vibration caused by idle blows of the piston could lead to injury.
L'appareil ne doit jamais être mis en service sans l'outil, étant donné que des vibrations élevées dues aux coups à vide du piston puissent provoquer des dommages corporels. «Avviare il martello con gli utensili montati, in caso contrario le vibrazioni aumentano per i colpi a vuoto del pistone e possono provocare danni fisici.
La puesta en marcha de la máquina no se debe realizar jamás sin herramienta de trabajo, ya que las altas vibraciones por los golpes en vacío del pistón pueden provocar lesiones corporales.
Nu puneți niciodată în funcțiune dispozitivul fără scula, deoarece vibrațiile mari produse prin loviturile în gol ale pistonului pot cauza leziuni corporale.

Indicații privind pericolul existent

Toate numerele de poziii indicate în prezenta instrucțiune pentru piesele de schimb corespund numerelor lor în desenele de montaj anexate, precum și în lista pieselor de schimb!

1. Punerea în funcțiune a dispozitivului are loc prin apăsarea în jos a butonului (vezi poz. 1.2). Nu se permite **nici într-un caz** poziționarea sau sprijinirea dispozitivului pe acest element constructiv al lui, atunci când furtunul de aer este conectat, deoarece aceasta poate duce la o punere în funcțiune neintenționată a dispozitivului.
2. Piesele deteriorate sau uzate urmează să fie înlocuite în mod urgent cu piese originale de un personal instruit.
3. Nu se permite exploatarea dispozitivului fără amortizor de zgomot.
4. Măinile, îmbrăcămintea, precum și părul lung nu trebuie să nimerescă în zona de acțiune a sculei (ciocanului de tăiat).
5. La utilizarea capacului de blocare cu crestătură în cruce (vezi poz. 11) sau a unui capac de blocare închis (vezi poz. 11), asigurați-vă că aceste piese sunt bine strânse în direcția inelului (vezi poz. 13), ceea ce vă va permite să evitați o demontare întâmplătoare a lor.
6. La utilizarea unui capac de blocare închis (vezi poz. 11), asigurați-vă că inel de amortizare (vezi poz. 12) este instalat în capacul de blocare. **Înlocuiți imediat piesele uzate!**
7. Înainte de a pune dispozitivul în funcțiune, apăsați-l bine către terenul care urmează să fie prelucrat, pentru a evita săltarea sau alunecarea ciocanului.
8. Nu se permite ungerea dispozitivului cu materiale combustibile.
9. Exploatarea dispozitivului se permite doar de un personal instruit.
10. După finisarea lucrului cu acest dispozitiv, demontați furtunul de aer de la ciocanul, pentru a evita o punere în funcțiune neautorizată a dispozitivului.
11. **ATENȚIE:**
Nu se permite punerea în funcțiune a dispozitivului fără apăsarea lui anterioară către materialul care urmează să fie prelucrat, deoarece scula, care se zdrăngănește inclusiv până la fixator, poate provoca leziuni corporale.
12. Nu umpleți **niciodată** cu aer comprimat furtunurile pneumatice, care nu sunt conectate la dispozitivul.
13. Înainte de a pune dispozitivul în funcțiune, strângeți bine toate elementele de racordare ale furtunurilor.
14. Gestionarea dispozitivului se efectuează cu exclusivitate prin intermediul mâinilor, celelalte părți ale corpului, precum și membrii lui trebuie să se afle la o distanță suficientă.
15. Dispozitivul servește pentru prelucrarea pietrelor, solului și a betonului. Pentru a evita leziuni corporale, asigurați-vă că lucrând cu acest dispozitiv nu deteriorați alte surse de energie (de ex.: cabluri electrice etc.).
ATENȚIE: Dispozitivul nu este izolat împotriva curentului electric!!!
16. Aveți grijă ca sculele utilizate să nu fie uzate sau tocite, alfel pot fi produse vibrațiile dăunătoare sănătății, care pot atâră înrăutăți capacitatea de funcționare a dispozitivului cât și sport uzarea pieselor.
17. Utilizați numai acele scule, care sunt destinate pentru instalare în acest dispozitiv.
18. Nu se permite **nici într-un caz** utilizarea ciocanului fără capac de blocare, corespunzător fără capac cu crestătură în cruce sau fără capac fixator de blocare în combinație cu o sculă corespunzătoare!!!
ATENȚIE: În cazul acestor construcții scula urmează să fie coborâtă în jos și ținută în mod obligatoriu în mână.

Schmierung / Lubrication / Graissage / Lubrificazione / Lubricación / Lubricación / Ungere

1. Bei Inbetriebnahme soll das Gerät unbedingt geölt werden – und jede weitere Stunde. Wenn kein Öl – Kompressor vorhanden ist muss der Hammer bei dem Einsteckende geschmiert werden (1-2 Spritzer).
Before start-up the equipment is to be absolutely oiled – and each further hour, if no oiler - compressor is present must the hammer with that putting in be lubricated (1-2 sprashes).

Avant de mettre en route le matériel, il est impératif de le lubrifier – et de renouveler le graissage toutes les heures. Si un graisseur de ligne n'est pas présent sur le compresseur, il faut lubrifier le marteau (1 – 2 doses).

Bisogna oliare il martello all'avviamento e dopo ogni ora di utilizzo. Se non si dispone di un oliatore di linea, l'olio (1-2 spruzzate) va versato nel raccordo immissione aria.

A la hora de la puesta en marcha es absolutamente necesario lubricar la máquina con aceite – así como cada hora de trabajo. En el caso de que no se disponga de compresor de aceite, el martillo se deberá lubricar en la emangadura (1 – 2 impulsos).

Dispozitivul se unge în mod obligatoriu cu ulei la punerea lui în funcțiune și ulterior odată în fiecare oră de exploatare. În cazul dacă lipsește un gresor automat de ulei, ungeți ciocanul la coada lui (stropiți 1-2 ori).

2. Ein Leihungsöler sollte dem Hammer vorgeschaltet sein. Die Einstellung des Leihungsölers ist richtig gewählt, wenn während des Betriebes ein leichter Ölnebel an den Auspuffschleim des Schalldämpfers sichtbar ist.

A lubricator must be fitted upstream of the hammer. The lubricator setting may be considered correct if during operation a slight oil mist can be seen to escape from the exhaust ports.

Un graisseur devrait être monté avant le marteau. Lorsque, pendant le service, un léger brouillard d'huile est visible aux trous d'échappement du silencieux, le graisseur est bien réglé.

Un oliatore di linea deve essere collegato al martello. La lubrificazione è da ritenersi sufficiente se, durante il funzionamento, esce una leggera nebbia d'olio dallo scappamento del martello.

Se deberá conectar al martillo un engrasador de línea. La regulación del engrasador de línea es correcta si durante el funcionamiento se forma una pequeña neblia de aceite en los orificios de salida del amortiguador de ruidos.

Un gresor de ulei trebuie să fie instalat înainte de ciocanul. Gresorul de ulei este instalat corect, în cazul dacă în timpul exploatării dispozitivului la orificiile de evacuare ale amortizorului de zgomet se vede o ceață de ulei.

Vor dem Lösen des Schlauchanschlusses vom Hammer unbedingt den Schlauch von der Energiequelle trennen und entlüften.

Before unscrewing the hose connection do not forget to disconnect the hose from the air supply and vent it. Le flexible est à déconnecter impérativement de la source d'énergie et à purger avant le démontage du raccord du flexible du marteau. Le dispositif du marteau perforateur à rainures hélicoïdales est à graisser une fois par semaine.

Prima di staccare il tubo di gomma del martello accertarsi che il tubo non sia in pressione e sia comunque staccato dal compressore.

Antes de soltar la conexión de la manguera del martillo hay que separar sin falta la manguera de la fuente de energía y purgar.

Înainte de a demonta elementul de racordare al furtunului de la ciocanul, deconectați furtunul în mod obligatoriu de la sursa de energie și aerisiți-l.

3. Schmiermittelpflegung / Lubrication Recommendations / Préconisations des lubrifiants / Lubrificanti consigliati / Recommendations of lubricants / Recomendări privind ungerea:

3. Schmiermittelpflegung / Lubrication Recommendations / Préconisations des lubrifiants / Lubrificanti consigliati / Recommendations of lubricants / Recomendări privind ungerea:

Umgebungs-temperatur	Agip	bp	Esso	Mobil	OMV	Shell	SINBRIL	KALIX
über +35°C	ASP C 150	Dega-nit L 100	Aroxep 150 Milkot K 100	Almo 529	Nitrop 100	Turcola Oil 100	Air tool 300	Ecubsol HGA 8
bei Vereisungs-gefahr				EA 60S	BHS 2	Shell-frost	Air tool 669	Ecubsol SDL 46
-40°C bis -10°C	Amica 22	ATF 22	Energol RDE 100	DTE 13	HLP 10	Spirax EP 75W	Suna-matic 128	Ecubsol KKL
Zentröhlung			Energol RD-EA 46					Kil-frost 400

Lufanschluss am Gerät: Anschlussgewinde Ra 3/4"

Air connection on machine: Threaded connection Ra 3/4"

Raccord d'air sur l'appareil: Filetage de raccord Ra 3/4"

Attacco per il tubo dell'aria sul martello: Attacco filettato Ra 3/4" maschio.

Conexión de aire a la máquina: Rosca de conexión Ra 3/4"

Conectarea dispozitivului la sursa de alimentare cu aer: Flet de racordare Ra 3/4"

Die Teile Feder Pos. 11.3, Druckbolzen Pos. 11.4, Hebel Pos. 11.2 und die Büchse Pos. 11.6 und Pos. 11.8 sind Sicherheitsbauteile. Nur einwandfreie und ordnungsgemäß montierte Bauteile garantieren eine einwandfreie Funktion zur Sicherung des Arbeitswerkzeugs Vor Montage sind diese Teile einzublen. Die Bohrung in der Riegelhantelkappe Pos. 11.1 für die Feder Pos. 11.3 ist mit Fett zu füllen.

Spring Pos. 11.3, pressure bolt Pos. 11.4, lever Pos. 11.2 and bushes Pos. 11.6 and 11.8 are safety parts. Be sure to check the parts for damage and, if necessary, renew. Lubricate all parts before assembling! The drill for spring Pos. 11.3 in the latch retainer Pos. 11.1 has to be filled with grease.

Les éléments, à savoir le ressort pos. 11.3, le boulon de pression pos. 11.4, le levier pos. 11.2, les douilles pos. 11.6 et 11.8 sont des éléments de sécurité. Seuls les éléments sans défaut et, montés en bonne et due forme, assurent un fonctionnement parfait afin de protéger l'outil de travail. Ces éléments sont à graisser avant le montage.

La torção dans le décaleur à laquet pos. 11.1 pour le ressort pos. 11.3 est à remplir de graisse.

La molla Pos. 11.3, il perno Pos. 11.4, la leva Pos. 11.2, la bussola Pos. 11.6 e Pos. 11.8 sono elementi di sicurezza. Solo se questi elementi sono in perfette condizioni e montati correttamente sono garantiti il funzionamento affidabile e la sicurezza dell'attrezzatura. Questi pezzi prima di essere montati devono essere leggermente oliati. Il foro della cappa di ritegno Pos. 11.1, sede della molla Pos. 11.3 è da riempire di grasso.

Las piezas resorte Pos. 11.3, bulón de presión Pos. 11.4, palanqueta Pos. 11.2 y casquillos Pos. 11.6 y Pos. 11.8 son elementos de seguridad. Únicamente elementos montados perfectamente y según las normas garantizan un funcionamiento adecuado para la seguridad de los trabajos. Estas piezas se deberán engrasar antes del montaje.

El orificio en la uña de retención del retenedor Pos. 11.1 para el resorte Pos. 11.3 se deberá rellenar con grasa.

Arcul (vezi poz. 11.3), șurubul de blocare (vezi poz. 11.4), pârghia (vezi poz. 11.2) și bușe (vezi poz. 11.6 și 11.8) reprezintă piese de siguranță. Doar piesele în bună stare, montate corect, pot garanta o funcțiune bună și sigură a sculelor. Ungeți aceste piese cu ulei, înainte de a le monta. Orificiul în copacul fixator de blocare (vezi po. 11.1), prevăzută pentru arcu (vezi poz. 11.3), urmează să fie umplut cu un lubrifiant.

Extrazione della bussola/Extracción a presión, del envase / Extragere prin presare a bușei țâșului

Das die Meißelbüchse Pos. 10 im Zylinder Pos. 8 eingepresst ist, soll ein Auspressen dieses Bauteiles nur bei einem notwendigen Austausch der Meißelbüchse erfolgen.

As the bush Pos. 10 is a press fit in the cylinder Pos. 8, it should only be removed if it requires renewal.

Etant donné que la douille à ciseau Pos. 10 est emboutie dans le cylindre Pos. 8, une éjection de cet élément ne doit être effectuée que lors d'un remblacement nécessaire de la douille à ciseau.

La bussola Pos. 10 é inserita a pressione nel cilindro Pos. 8. Togliere la solo nel caso sia da sostituire.

Debido a que el envase Pos. 10 está introducido a presión dentro del cilindro Pos. 8, la extracción a presión de este elemento solo se deberá realizar si se necesita cambiar el envase.

Deoarece bușă țâșului (vezi poz. 10) este presată în cilindru (vezi poz. 8), extragerea prin presare a acestei piese se efectuează numai pentru a înlocui bușă.

Auspressen der Meißelbüchse / Renewing retainer bush / Remplacement de la douille à ciseau / Extragere prin presare a bușei țâșului

AUSPRESSEN DER MEISSELBÜCHSE Meißelbüchsenbohrung mit ca. 4 mm starkem Blech verschweißen. Zylinder auf die Unterlage stellen. Meißelbüchse mittels Auspressarm Durchmesser 14,8 – 15,9 mm, je nach EE) auspressen.

IMPRESSEN DER MEISSELBÜCHSE Meißelbüchse auf den Zylinder stellen. Meißelbüchse einpressen.

FORCING OUT RETAINER BUSH: Weld 4 mm thick circular plate across bush opening. Place cylinder on port as shown. With drift (diam. 14.8-15.9 mm, depending on Shank end) force out the bush.

FORCING IN RETAINER BUSH: Place bush in cylinder as shown. Force in bush.

EJECTION DE LA DOUILLE À CISEAU: L'alesage de la douille à ciseau est à souder avec une tôle d'environ 4mm d'épaisseur. Le cylindre est à déposer sur le support selon le croquis. La douille à ciseau est à éjecter à l'aide de la broche à éjection (diam. 14,8 – 15,9 mm selon l'embout d'insert).

EMBOUTISSAGE DE LA DOUILLE À CISEAU: Poser la douille à ciseau sur le cylindre selon le croquis. Embouliner la douille à ciseau.

SMONTAGGIO BUSSOLA ESAGONALE: Soldare sul foro della bussola un dischetto di metallo dello spessore di 4mm. Inserire il perno spingibussola nel cilindro e farlo appoggiare ad dischetto di metallo saldato. Pressare il perno. Il cui diametro varierà a seconda delle diverse bussole da 14,8 a 15,9 mm.

MONTAGGIO DELLA BUSSOLA: Posizionare la bussola sul cilindro come da disegno. Pressare la bussola.

EXTRACCIÓN A PRESIÓN DEL CASQUILLO DE CINCEL: Soldar los orificios del casquillo de cincel con chapa de aprox. 4 mm de grosor. Colocar el cilindro según esquema sobre la base. Extraer a presión es casquillo de cincel mediante mandril de extracción (diámetro 14,8 – 15,9 mm según emangadura).

INTRODUCCIÓN DE PRESIÓN DEL CASQUILLO DE CINCEL: Colocar el casquillo de cincel según esquema sobre el cilindro. Introducir a presión el casquillo de cincel.

EXTRAGERE PRIN PRESARE A BUȘEI ȚĂȘULUI: Orificiul bușei țâșului urmează să fie sudat cu tablă, grosimea căbrăla să fie aprox. de 4 mm. Poziționeți cilindrul pe suport. Extrageți prin presare bușă țâșului cu ajutorul unei prăjini de extragere (cu diametrii de 14,8 – 15,9 mm, în dependență de coada sculelor).

INTRODUCERE PRIN PRESARE A BUȘEI ȚĂȘULUI: Poziționați bușă țâșului pe cilindru. Introduceți prin presare bușă țâșului.

Entfernen der Kugel Pos. 1.4.
Remove the ball Pos. 1.4.
Enlever Pos. 1.4.
Togliere il Pos. 1.4.
Extraer el Pos. 1.4.
Demontați bila (vezi poz. 1.4).

ACHTUNG / ATTENTION / ATENZIONE / ATENCIÓN / ATENÇÃO / ATENÇÃO / ATENÇÃO / ATENÇÃO / ATENÇÃO / ATENÇÃO / ATENÇÃO

Die Kugel Pos. 1.4 und die Feder Pos. 1.6 sind Sicherheitsbauteile, welche den Lufteintritt in den Hammer vor Betätigung des Drückers Pos. 1.2 verhindern.

The inlet body (1.4) and the cone spring (1.6) are safety components which prevent air from entering the hammer before the trigger (1.2) is actuated.
Le porte-tamis Pos. 1.4 et le ressort Pos. 1.6 sont des éléments de sécurité qui évitent l'entrée d'air dans le marteau avant l'action sur la gâchette pos. 1.2.

La portastaccata Pos. 1.4 e la valvola d'ammissione Pos. 1.6 son elementos de seguridad, que impiden la entrada de aire en el martillo antes de haber manipulado el gatillo Pos. 1.2.

Bila (vezi poz. 1.4) și arcul (vezi poz. 1.6) reprezintă piese de siguranță, care împiedică penetrarea aerului în ciocanul înainte de acționarea butonului.

Diese Sicherheitsbauteile unbedingt auf Beschädigungen untersuchen und gegebenenfalls austauschen.

Don't forget to examine these safety parts for damage and, if necessary renew.

Ces éléments de sécurité sont à contrôler impérativement afin de s'assurer qu'ils ne sont pas endommagés et les remplacer le cas échéant.

Questi pezzi devono essere controllati e in caso di usura sostituiti.

Es imprescindible comprobar si estos elementos están deteriorados y si fuese necesario cambiarlos.

Aceste piese de siguranță urmează în mod obligatoriu să fie controlate, pentru a se asigura că ele nu sunt deteriorate, și în caz de necesitate ele urmează să fie înlocuite.

Zerlegen, Riegelhaltekappe / Dismantling latch retainer / Démontage du décaleur à laquet / Smontaggio della cappa di ritegno a leva / Despiece de la una de retenida del retenedor / Demontarea capacului fixator de blocare

Bozen Pos. 11.7 mit einem Dam gegen den Bund des Balzens herausschlagen.

Pull out bolt Pos. 11.7 with help of a spini.

Chasser le boulon Pos. 11.7 avec une broche contre l'épaulement du boulon.

Barriera con un bullino sul perno della leva Pos. 11.7 ed estrarla dalla sua sede.

Extraer con un golpe el bulón de presión Pos. 11.7 con un punzón de la roseta del bulón.

Scotaieți șuruburile (vezi poz. 11.7) cu ajutorul unei prăjini.

Hebel Pos. 11.2 aus der Riegelhaltekappe Pos. 11 herausziehen.

Pull out lever Pos. 11.2 from latch retainer cap Pos. 11.

Retirer le levier Pos. 11.2 du décaleur à laquet Pos. 11.

Togliere la leva Pos. 11.2 dalla cappa di ritegno Pos. 11.

Extraer la palanqueta Pos. 11.2 de la una del retenedor Pos. 11.

Scotaieți pârghia (vezi poz. 11.2) din capacul fixator de blocare (vezi poz. 11).

Der Druckbolzen Pos. 11.4 ist durch die Feder Pos. 11.3 vorgespannt. Beim Herausziehen des Hebels Pos. 11.2 kann der Druckbolzen Pos. 11.4 aus der Riegelhaltekappe Pos. 11 herausspringen.

Pressure bolt Pos. 11.4 is fixed through spring Pos. 11.3. When pull out the lever Pos. 11.2, pressure bolt Pos. 11.4 can spring out from latch retainer Pos. 11.

Le boulon de pression Pos. 11.4 est précontraint par le ressort Pos. 11.3. En retirant le levier Pos. 11.2, le boulon de pression Pos. 11.4 peut être éjecté du décaleur à laquet Pos. 11.

Il perno Pos. 11.4 è tenuto in pressione dalla molla Pos. 11.3. Togliendo la leva Pos. 11.2 dalla cappa di ritegno Pos. 11, può saltare il perno Pos. 11.4.

El bulón de presión Pos. 11.4 está pretensado mediante el resorte Pos. 11.3. Al extraer la palanqueta Pos. 11.2 puede saltar el bulón de presión Pos. 11.4 de la una de retenida del retenedor Pos. 11.

Șurubul de blocare (vezi poz. 11.4) este preîntinsat prin intermediul arcului (vezi poz. 11.3). La scoaterea pârghiei (vezi poz. 11.2) șurubul de blocare poate să sare din capacul fixator de blocare (vezi poz. 11).

Demontați șurubul de blocare (vezi poz. 11.4) și arcul (vezi poz. 11.3).

Remove pressure bolt Pos. 11.4 and spring Pos. 11.3

Enlever le boulon de pression Pos. 11.4 et le ressort Pos. 11.3.

Togliere la molla Pos. 11.3 e il perno Pos. 11.4.

Secară el bulón de presión Pos. 11.4 y el resorte Pos. 11.3.

Demontați șurubul de blocare (vezi poz. 11.4) și arcul (vezi poz. 11.3).

Büchsen Pos. 11.6 und Pos. 11.8 entfernen.

Remove bushes Pos. 11.6 and 11.8.

Enlever les douilles Pos. 11.6 et Pos. 11.8.

Togliere la bussola Pos. 11.6 e Pos. 11.8.

Separar los casquillos Pos. 11.6 y Pos. 11.8.

Demontați bucelele (vezi poz. 11.6 și poz. 11.8).

Betrieb / Operation / Fonctionnement / Funzionamento / Funcionamiento / Exploratore

Vor Anschluss an den Hammer ist der Luftschlauch gut durchzublasen, um Schmutz und Wasser zu entfernen.
Before connecting to the machine blow out the air hose to remove dirt and water.

Le flexible d'air est à purger afin d'éliminer les impuretés et l'eau avant d'être raccordé au marteau.

Prima di collegare il tubo dell'aria al martello assicurarsi che all'interno del tubo non ci siano residui di sporco, acqua, o altro.

Antes de conectar la manguera al martillo hay que soplar manguera con aire con el fin de eliminar suciedad y agua.

Curățiți bine prin suflare furtunul de aer, înainte de a-l conecta la ciocanul, pentru a îndepărta murdăria și apa.

Vor dem Durchblasen des Schlauches ist darauf zu achten, dass das Schlauchende fest mit beiden Händen gehalten wird und sicherer Stand des Bedienungsmanne gewährleistet ist.
Before blowing out the hose grasp the end of it with both hands and place feet firmly on ground.

Avant de purger le flexible, il faut faire attention à ce que l'extrémité du flexible soit tenue avec les deux mains et qu'une position stable de l'opérateur soit assurée.

Prima di soffiare il tubo, l'operatore deve impugnare con entrambe le mani l'estremità del tubo e mantenere una posizione corretta sul terreno.

Antes de soplar la manguera hay que tener cuidado de sostener fuertemente con ambas manos el extremo de la manguera y que el operario esté situado de forma segura.

Înainte de a curăți furtunul prin suflare, asigurați-vă că operatorul îl ține bine cu ambele mâini, precum și că poziția operatorului este sigură.

Die Druckluftquelle nicht schlagartig öffnen.

Do not open the air cock abruptly.

Ne pas ouvrir de manière brusque la source d'air comprimé.

Non aprire il rubinetto di immissione dell'aria compressa improvvisamente.

No abrir bruscamente la fuente de presión.

Nu deschideți brusc sursa de aer comprimată.

Augenschutz verwenden.

Wear eye protection.

Une protection pour les yeux est à utiliser.

Usare sempre una protezione per gli occhi.

Utilizar protectores para los ojos.

Utilizați mijloacele de protecție a ochilor.

Den Schlauch nicht auf andere Personen richten.

Do not point hose at other people.

Ne pas diriger le flexible sur d'autres personnes.

Non dirigere il tubo verso altre persone.

No apuntar con la manguera hacia otra persona.

Nu îndreptați furtunul spre alte persoane.

Bei hoher Luftfeuchtigkeit oder unreiner Druckluft ist ein Wasserabscheider bzw. ein Filter in die Leitung zu montieren.

If the compressed air is dirty or contains too much moisture fit a filter or water separator in the air.

Un séparateur d'eau ou un filtre sont à monter sur le flexible en cas d'humidité atmosphérique élevée ou d'air comprimé impur.

In presenza di elevata umidità o di aria compressa non pulita montare un separatore di condensa o un filtro separatore.

Cuando el porcentaje de humedad del aire es alto o el aire a presión está sucio se deberá montar en la conducción un condensador de agua o un filtro.

În cazul umidității sporite a aerului sau în condițiile aerului comprimat murdar, este necesar de instalat pe furtun un separator de apă, corespunzător unui filtru.

Während des Betriebes ist darauf zu achten, dass alle Teile des Hammers fest montiert sind und das Arbeitswerkzeug bei Verwendung des Einstreckens durch die Haltekappe bzw. Kreuzschlitzkappe entsprechend gesichert ist.

During operation make sure that all parts of the machine are lightly assembled and that the steel is secured by the strap.

Pendant le service, on doit observer que toutes les pièces du marteau soient montées de façon solide et que l'outil de travail soit protégé par l'étrier de retenue.

Durante l'utilizzo accertarsi che tutte le parti del martello siano montate correttamente e che l'utensile sia saldamente trattenuto dalla cappa di ritegno.

Durante el funcionamiento se deberá vigilar cuidadosamente que todas las piezas del martillo estén fuertemente montadas y que la herramienta cuando se utilizan emangoduros esta asegurada mediante el retenedor de la herramienta o mediante el retenedor de la herramienta en cruz.

În timpul exploatării ciocanului asigurați-vă că toate piesele sunt bine montate și că la utilizarea corădei scula este protejată în mod corespunzător de un capac de blocare sau de un capac cu creșteră în cruce.

ACHTUNG / ATTENTION / ATENZIONE / ATENCIÓN / ATENÇÃO / ATENÇÃO / ATENÇÃO / ATENÇÃO / ATENÇÃO / ATENÇÃO

Nur maßhaltige und für die entsprechende Verwendung im Hammer geeignete Werkzeuge verwenden, um die Betriebssicherheit des Gerätes sowie eine entsprechend gute Leistung zu gewährleisten.

To ensure operating safety and maximum performance use only steels of the right size and suitable for the job in hand.

Afin d'assurer la sécurité d'exploitation de l'appareil ainsi qu'un bon rendement correspondant, on ne doit utiliser que des outils ayant les dimensions prescrites et qui sont adaptés à l'utilisation correspondante dans le marteau.

Usare soltanto utensili addatti al martello per garantirne la sicurezza e la massima efficienza.

Utilizar exclusivamente herramientas apropiadas que correspondan en medida y tipo a este martillo y destinadas a cada uso en concreto, para garantizar no solo la seguridad de esta máquina sino también el buen rendimiento correspondiente.

Utilizați numai sculele cu parametrii potriviți și acele care sunt prevăzute pentru a fi utilizate în ciocanul. Această va asigura siguranța în funcționare a dispozitivului, precum și o capacitate bună de lucru.

erstellt/revidiert 09/11/2009 /

Zerlegen / Stripping/Démontage/Smontaggio/Desmontaje / Demontare

Vor jeglicher Arbeit am Gerät unbedingt den Luftschlauch entfernen.
Always disconnect the air hose before attempting any work on the machine.
Dăbrancah **impărtașivment** le flexible d'air avant chaque travail sur l'appareil.
Prima di qualsiasi intervento di manutenzione sul marfello sconnettere il tubo dell'aria.
Antes de realizar cualquier tipo de trabajo en la máquina se deberá desconectar necesariamente la manguera de aire.
Trăine de a trecepe orice lucru cu dispozitivul dat, demontați în mod obligatoriu furtunul de aer.
Augen- und Handschutz beim Zerlegen und Reinigen der Teile verwenden.
Protect eyes and hands when stripping and cleaning parts.
Utiliser des protections pour les yeux et les mains lors du démontage et du nettoyage des pièces.
Usare una protezione per gli occhi e le mani per smontare e pulire i pezzi.
Utilizar protección para ojos y manos cuando se realicen trabajos de desmontaje y limpieza de piezas.
La demontarea și curățarea pieselor utilizati mijloacele de protecție a ochilor și mâinilor.
Einige dieser Teile nur zum Auswechseln demontieren.
Only remove press-fit parts if they require renewal.
Ne démontez les pièces embouties que pour les remplacer.
La parti inserate a presiune devono essere smontate solo per essere sostituite.
Las piezas montadas a presión solo se deben desmontar en el caso de cambiárselas.
Demontați piesele presate numai pentru a le înlocui.

Zerlegen des Hammers /Stripping hammer/Démontage du marfello/ Demontarea ciocanului/ Smontaggio del martello/Desmontaje del martillo/ Demontare ciocanului:

Demontaje der Halkkappe /Dismantling retainer cap/Démontage du décaleur/ Smontaggio della cappa di rifegno/Desmontaje del retenedor de la herramienta / Demontarea capacului de blocare
Abschrauben der Halkkappe Pos. 11 (Rechtsgewinde).
Unscrew cap retainer Pos. 11 (Right-hand-thread).
Dévisser le décaleur pos.11 (filetage à droite).
Svitare la cappa di rifegno Pos. 11 (filetto destro).
Desatornillar el retenedor de la herramienta Pos. 11 (roscas derecha).
Deșurubaji capacul de blocare (vezi poz. 11) (filet dreapta).
Entfernen der Ringe Pos.12 + 13.
Remove rings Pos.12 + 13.
Enlever la bague Pos. 12 + 13.
Togliere l'anello Pos. 12 + 13.
Extraer el anillo Pos. 12 + 13.
Demontați inelele (vezi poz.12 + 13).

Demontage der Riegelhalkkappe /Dismantling retainer cap/Démontage du décaleur/Smontaggio della cappa di rifegno/Desmontaje del retenedor de la herramienta / Demontarea capacului fixator de blocare

Lösen der Mutter Pos. 11.5, + Schraube Pos. 11.9 herausziehen.
Loose nut Pos. 11.5, + Pull out screw Pos. 11.9.
Desserter l'érou Pos. 11.5, + Retirer la vis Pos. 11.9.
Svitare il dado Pos. 11.5, + Togliere la vite Pos. 11.9.
Soltar la tuerca Pos. 11.5,+ Extraer el tornillo Pos. 11.9.
Desfaceți piulițele (vezi poz. 11.5), + Scoateți șurubul (vezi poz. 11.9).
Abschrauben der Riegelhalkkappe Pos. 11 (Rechtsgewinde)
Screw off latch retainer cap Pos. 11 (Right-hand-thread).
Dévisser le décaleur à loquat Pos. 11 (filetage à droite).
Svitare la cappa di rifegno Pos. 11 (filetto destro).
Desatornillar la una del retenedor Pos.11 (roscas derecha).
Deșurubaji capacul fixator de blocare (vezi poz. 11) (filet dreapta).
Demontaje des Schalldämpfers /Dismantling silencer/Démontage du silencieux/Smontaggio del silenziatore/Desmontaje del silenciador / Demontarea amortizorului de zgomot
Abziehen des Ausgleichstücks Pos. 14, (A13/1)
Pull off balancing piece Pos. 14, (A13/1)
Retirer la bague intermédiaire Pos. 14, (A13/1)
Togliere del anello intermedio Pos. 14, (A13/1)
Soltar del equilibrador Pos. 14, (A13/1)
Demontați garnitura de compensare (vezi poz. 14.) (A13/1).
Abziehen des Schalldämpfer-Unterteils Pos. 7, + Abziehen des Schalldämpferoberteils Pos. 4.
Pull off lower part of silencer Pos. 7, + Pull off upper part of silencer Pos. 4.
Retirer le silencieux Pos. 7, + Retirer le silencieux partie sup. Pos. 4.
Togliere il silenziator Pos. 7, + Togliere il silenziatore parte superiore Pos. 4.
Soltar la parte inferior del silenciador Pos. 7, + Soltar la parte superior del silenciador Pos. 4.
Demontați partea de jos a amortizorului de zgomot (vezi poz. 7), + partea de sus a amortizorului de zgomot (vezi 4).
Abziehen des Zwischenring Pos. 5, (A8/2) + Entfernen des Sicherungsstiftes Pos. 6 aus dem Griffkörper.
Pull off intermediate piece Pos. 5, (A8/2) + Retirer la goupille de sécurité Pos. 6 du corps de la poignée.
Togliere la bague intermediaire Pos. 5, (A8/2) + Retirer la goupille de sécurité Pos. 6 du corps de la poignée.
Togliere del anello intermedio Pos. 5, (A8/2) + Togliere il perno di sicurezza Pos. 6 del corpo dell'impugnatura.
Soltar del equilibrador Pos. 5, (A8/2) + Extraer la espiga de seguridad Pos. 6 de la culata.
Demontați inelul intermediar (vezi poz. 5) (A8/2) + Demontați șiftul de siguranță (vezi poz. 6) din corpul mânerului.

erstellt/reviziiert 09/11/2009 / 12

Demontage Griffkörper vom Zylinder /Separating handle from cylinder/Démontage du corps de la poignée du cylindre/Smontaggio dell'impugnatura dal cilindro/Desmontaje culata del cilindro / Demontarea corpului mânerului de pe cilindru

Entspannen des Zylinder Pos.8 über die beiden Schlüsselflächen im Schraubstock.
Clamp cylinder Pos. 8 in vise at flats.
Fixer le cylindre Pos. 8 sur les deux surfaces dans l'étau.
Chiedere nella morsa le due vocce piane del cilindro Pos. 8.
Ammorir el cilindro Pos.8 entre las dos mordazas del tornillo de banco.
Prindeți cilindrul (vezi poz. 8) în menșină, fixându-l pe ambele suprafețe.
Lösen und Abschrauben des Griffes Pos.1 vom Zylinder Pos.8 durch Linksdrehen.
Loosen and screw handle Pos.1 from cylinder Pos. 8 by turning anti-clockwise.
Desserter et dévisser la poignée pos. 1 par une rotation à gauche du cylindre Pos.8.
Svitare e togliere l'impugnatura Pos. 1 senza scura dal cilindro Pos.8 svitando a sinistra.
Soltar y desatornillar el mango Pos. 1 del cilindro Pos. 8 girando hacia la izquierda.
Desfaceți și deșurubați mânerul (vezi poz. 1) de pe cilindrul (poz. 8), rotindu-l în partea stângă.

Das Lösen des Griffkörpers erfolgt unter Zuhilfenahme eines Eisenhohes oder einer Stange (Länge ca. 1,5 m), welche mit einem Ende durch das Griffstück in den Griffkörper Pos. 1 geschoben wird.
This is best done by inserting one end of a length of piping or a bar (length 1.5 m) through the handle end turning.
Le desserrage du corps de poignée s'effectue à l'aide d'un tuyau en fer ou d'une barre (longueur environ 1,5 m, lequel est poussé avec une extrémité à travers la pièce dans le corps de poignée.
L'impugnatura și può svitare facendo leva con un tubo di ferro o una barra (lunga 1,5m), infilata attraverso l'impugnatura Pos. 1.
Para soltar la culata se necesita la ayuda de un tubo de hierro o de una barra (una longitud aprox. 1,5 m) que se introducirá por uno de los extremos por la parte del mango en la culata Pos. 1.
Desfaceerea corpului mânerului se efectuează cu ajutorul unei țevi de fier sau cu ajutorul unei prăjini de fier (lungimea: aprox. 1,5 m), un capăt al căreia se vârtă prin gășia în corpul mânerului (poz. 1).

Entfernen des Deckels Pos.2 + Entfernen des Steuerings Pos.3
Remove cover Pos. 2 + Remove control ring Pos. 3
Enlever le couvercle Pos. 2 + Enlever la bague de distribution Pos. 3
Togliere il coperchio Pos. 2 + Togliere l'anello di distribuzione Pos. 3
Extraer la tapa Pos. 2 + Extraer el anillo de control Pos. 3
Demontați capacul (vezi poz. 2), + Demontați inelul de reglare (vezi poz. 3)
Kolben Pos.9 in Richtung des Griffkörpers Pos. 1 aus dem Zylinder Pos.8 schieben.
Push piston Pos.9 out of cylinder Pos.8 in direction of handle Pos. 1
Le piston 9 est éjecter du cylindre Pos.8 en direction du corps de poignée Pos.1.
Spingere il pistone Pos.9 in direzione dell'impugnatura Pos.1 fuori dal cilindro Pos.8.
Extraer el pistón Pos.9 del cilindro Pos.8 en dirección de la culata Pos. 1
Împingeți pistonul (vezi poz. 9) din cilindrul (vezi poz. 1) în direcția corpului mânerului.

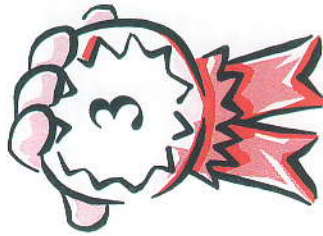
Zerlegen des Griffkörpers /Dismantling Handle Assy/Démontage du corps de la poignée/Smontaggio dell'impugnatura/Desmontaje de la culata / Demontarea corpului mânerului

Abschrauben des Anschlussnippel Pos. 1.8.
Screw off strainer socket Pos. 1.8.
Dévisser le bille de soupape Pos. 1.8.
Svitare il portafiltra Pos. 1.8.
Desatornillar el portafiltras Pos. 1.8.
Deșurubaji niplul de racordare (vezi poz. 1.8).
Herausziehen der Spannhülse Pos. 1.3.
Tap out split collar Pos. 1.3.
Chasser le douille e serrage Pos. 1.3.
Extraer la tuerca de la leva Pos. 1.3.
Extraer por golpe el mango y tuerca de apriete Pos.1.3.
Scoateți bușca de strângere (vezi poz. 1.3).
Entfernen des Drücker Pos. 1.2 + Entfernen des Ventilstiftes Pos. 1.5.
Remove trigger Pos. 1.2 + Remove valve pin Pos. 1.5.
Enlever la gâchette Pos. 1.2 + Enlever la goupille de soupape Pos. 1.5.
Togliere la leva Pos. 1.2 + Estrarre battendo il fermo della leva Pos. 1.5.
Extraer el gatillo Pos. 1.2 + Extraer el bulón de la válvula Pos. 1.5.
Demontați butonul (vezi poz. 1.2), + Demontați șiftul ventilului (vezi poz. 1.5).
Entfernen der Versraubung Pos. 1.7, + Entfernen der Feder Pos.1.6
Remove screw connection Pos.1.7 + Remove cone spring Pos. 1.6.
Enlever Pos.1.7 + Enlever porte-tamis Pos. 1.6.
Togliere il Pos.1.7 + Togliere il portastacco Pos. 1.6.
Extraer el Pos.1.7 + Extraer el muelle helicoidal cónico Pos. 1.6.
Demontați filetarea (poz. 1.7), + Demontați arcul (vezi poz. 1.6).

erstellt/reviziiert 09/11/2009 / 13



BBG BAUGERÄTE GMBH
A-8605 Kapfenberg, Werk VI-Strasse 55



Jahre Garantie Years warranty

Hammertype
Hammer type

Serien Nummer
Serial number

Rechnungsnummer
Invoice number

Datum
Date

Hersteller / Producer
BBG Baugeräte GmbH
Werk-VI-Strasse 55
Postfach 30
A-8605 Kapfenberg

Kunde / Customer

Händler / Agent

Allgemeine Gewährleistungs- und Garantiebedingungen für Meißelhämmer, Abbauhämmer und Abbruchhämmer

Unbeschadet begründeter und nach Maßgabe nachstehender Bestimmungen anzuzeigender und nachzuweisender Gewährleistungsansprüche gilt die Ware bei Versand ab unserem Werk oder ab Lager als in ordnungsgemäßem Zustand zum Versand gebracht und auf Grund unserer Versandanzeigen als vertragsgemäß geliefert.

Allfällige Bemängelungen müssen unverzüglich nach Entdeckung der Mängel, bei äußerlich erkennbaren Mängeln (z.B. Stückzahl, Type, Oberflächenbeschäden usw.) jedoch nicht später als 14 Tage, bei inneren Mängeln nicht später als 3 Monate nach Empfang der Ware bei sonstigem Abschluss unserer Gewährleistung angezeigt werden.

Grundsätzlich gilt das Material als in ordnungsgemäßem Zustand zum Versand gebracht. Allfällige Beschädigungen sind bis zum Nachweis des Gegenteils als beim Transport entstanden anzusehen. Soweit sich gemäß der vereinbarten Lieferkonditionen (Incoterms) der Schaden im Bereich unserer Gefahrtragung ereignet hat, ist der Käufer verpflichtet, bei sonstigem Verlust allfälliger Ansprüche gegen uns unsere Rechte gegenüber dem Frachtführer oder Transportversicherer zu wahren.

Für unsere Erzeugnisse leisten wir in der Weise Gewähr, dass wir unserem Vertragspartner alle Teile, die sich im Verlauf von 3 Jahren bei Normalbetrieb, das ist ein Betrieb von max. 8 h pro Tag – gerechnet vom Tag der Ablieferung von unserem Werk bzw. Lager infolge schlechten Materials, fehlerhafter Konstruktion oder mangelhafter Ausführung als nachweisbar schadhaft erweisen, je nach unserer Wahl kostenlos ausbessern (Instandsetzen) oder zum berechneten Preis zurücknehmen oder durch neue, der ursprünglichen Bestellung entsprechende Stücke kostenlos ab Werk gegen Rückerstattung der bemängelten Stücke ersetzen. Der Besteller ist bei sonstigem Ausschluss unserer Haftung unter Angabe der Lieferung (Rechnungsnummer), aus der die bemängelten Stücke stammen, zur ehesten Einsendung der mangelhaften Teile auf seine Kosten verpflichtet. Für den Nachweis der Mängel ist der Untersuchungsbesund unseres Werkes maßgebend. Durch die Lieferung eines Ersatzstückes oder Vornahme einer Ausbesserung verlängert sich die ursprüngliche Gewährleistungsfrist nicht.

Unsere Haftung bezieht sich nicht auf normale Abnutzung und nicht auf solche Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung des Liefergegenstandes hervorgerufen wurden. Unsere Haftung gilt ferner nicht für solche Lieferteile, die infolge ihrer stofflichen Beschaffenheit oder nach der Art ihrer Verwendung einem vorzeitigen Verbrauch unterliegen. Das sind alle beweglichen Teile, sowie alle Teile aus Kunststoff und Gummi.

Des Weiteren haften wir nicht für die von uns gelieferten Schläuche, Schlaucharmaturen und Federn jeglicher Art.

Rücksendungen von Waren an uns bedürfen unseres vorherigen Einverständnisses.

Jede darüber hinausgehende Verbindlichkeit, z.B. Ersatz von Bearbeitungskosten usw. und alle wie immer gearteten Schadenersatzansprüche, die über den Ersatz bzw. die Wiederherstellung der beschädigten Teile hinaus gehen sowie Gewinnentgangsansprüche lehnen wir ab.

Insbesondere leisten wir keine Vergütung für Reparaturen, die vom Käufer ohne unsere schriftliche Zustimmung durchgeführt werden. Bei solchen eigenmächtigen Nachbesserungsarbeiten oder bei Anbringung von Ersatzteilen, die nicht von uns geliefert wurden, erlischt unsere Haftung sofort.

Guarantee and liability for defects concerning chipping hammers, pick hammers and paving breakers

The goods shall be deemed shipped and supplied in proper condition as required by contract when dispatched from our work or warehouse and a dispatch note has been issued.

Any defects found by the buyer must be reported immediately upon their discovery. Apparent defects such as defects relating to quantity, weight, surface finish etc. must be reported not later than fourteen days, defects inside of the goods not later than three months after receipt of goods, after this period, the complaint will not be accepted.

We shall ensure that our goods are shipped in perfect condition and any damage found shall be presumed having been caused in transit until proof is furnished to the contrary. In as much as the damage in our liability (whether in whole or in part) according to the terms and conditions of delivery (Incoterms) the buyer shall safeguard our rights against the carrier or underwriter, if the buyer fails to do so, the buyer will forfeit any claims he may have against us.

In the event of deficiencies in equipment supplied by us we shall be liable to the original purchaser to the extent that according to our choice, we undertake either to repair or to replace, free of charge, by new goods corresponding to the original orders, against return of the unserviceable items, any and all material can be proved, within three years (operation max. 8 hours a day) from delivery ex our works or warehouse, to be defective because of poor material quality, inadequate design, or faulty workmanship, such proof to be furnished by our own testing and inspection department. If goods are replaced or repaired the original guarantee will not be prolonged.

We do not accept liability unless the buyer notifies us promptly on discovering any defect, stating at the same time the invoice number of the consignment to which the defective part belonged, and forwarding the part to us without delay, at this own expenses.

Our warranty does not cover ordinary wear and tear, and damage caused by misuse of the equipment or part; neither does it apply to parts which may be expected to wear quickly by reason of the material of which they are made or the purpose for which they are used. This refers to all moveable parts as well as parts of plastic and rubber.

Hoses, hose fittings, springs as well as wear parts are not covered by this guarantee.

Goods may be returned to us only with our prior consent. We cannot accept any claims for damage for amounts in excess of the cost of replacing or repairing the damage parts, or for consequential damage, or loss of profit. In particular, we shall not be liable to refund to the buyer the cost of any repairs he may have carried out without our written consent. Should the buyer undertake any repairs without our consent or use any spare parts which have not been supplied by us, our liability shall cease forthwith.